

Ilias 1

[1]	μῆνιν ^A	ἄειδε ^{Prälmv}	Θεὸν ^V	Πηληϊάδεων ^G	Ἀχιλῆος ^G
	Zorn wrath	sing sing	Göttin goddess	des Peleus Sohnes of Peleus son	des Achilles of Achilles
[2]	οὐλομένην ^A	ἡ μυρί ^A	Ἄχαιοῖς ^D	ἄλγε ^A	ἔθηκε, ^{AorS}
	verderblich, being baneful,	unzählige countless	den Achaeern to the Achaeans	Schmerzen pains	setzte, placed,
[3]	πολλὰς ^A	δ'	ἰφθίμους ^A	ψυχὰς ^A	Ἄδι ^D
	viele many	tapfere valiant	Seelen souls	zu Hades to Hades	sandte hin sent forth
[4]	ἥρωων ^G	αὐτοὺς	δὲ ἐλώρια ^A	τεῦχε ^{Imp}	κύνεσσιν ^D
	der Helden, of heroes,	Beute spoils	machte made		Hunden for dogs
[5]	οἱωνοῖστι ^D	τε πᾶσι, ^D	Διὸς ^G	δὲ ἐτελείστο ^{ImpM/P}	βουλή , ^N
	den Raub vögeln for birds	allen, to all,	des Zeus of Zeus	erfüllte sich was being fulfilled	Rat, plan,
[6]	ἐξ οὐ δὴ τὰ πρῶτα ^{ASup}	διαστήτην ^{Du}	την ^{AorS}	ἐρισαντες ^{DuN}	ἀρ ^{Aor}
	ersten the first	auseinander traten	stood apart	streitend	having quarreled
[7]	Ἀτρεύδης ^N	τε ἄναξ ^N	ἄνδρῶν ^G	καὶ δῖος ^N	Ἀχιλλεύς. ^N
	Atreus Sohn Atreus son	Herr lord	der Männer of men	göttlicher shining	Achilles. Achilles.
[8]	τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ^G	ἔριδι ^D	ξυνέηκε ^{Aor}	μάχεσθαι ^{PräM/PlInf}	
	der Götter of the gods	zum Streit to strife	zusammen fügte brought together	kämpfen to fight	
[9]	Λητοῦς ^G	καὶ Διὸς ^G	υἱός· ^N	δὲ γὰρ βασιλῆϊ ^D	χολωθεὶς ^N
	der Leto of Leto	des Zeus of Zeus	Sohn- son-	dem König to the king	erzürnt worden having been angered
[10]	νοῦσον ^A	ἀνὰ στρατὸν ^A	ὅρσε ^{AorS}	κακήν, ^A	όλεκοντο ^{ImpM/P}
	Seuche disease	Heer army	erregte stirred up	schlimme, evil,	vernichteten sich were perishing
					δὲ λαοί, ^N
[11]	οὐνεκα τὸν χρύσην ^A	ἡτίμασεν ^{Aor}	ἀρητῆρα ^A		
	Chryses Chryses	entehrte dishonored	Priester priest		
[12]	Ἀτρείδης· ^N	δὲ γὰρ ἥλθε ^{AorS}	θοὰς ^A	ἐπὶ νήας ^A	Ἀχαιῶν ^G
	Atreus Sohn- son of Atreus-	kam came	schnelle swift	Schiffe ships	der Achaeans of the Achaeans
[13]	λυσόμενός ^N	τε θύγατρα ^A	φέρων ^N	τ' ἀπερείσι ^A	ἀποινα ^A
	Fu lösen werdend about to ransom	Tochter daughter	bringend carrying	unermessliche boundless	Löse gaben, ransoms,

- [14] στέμματ^A ἔχων^N Prä ἐν χερσὶν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo
- [15] χρυσέω^D ἀνὰ σκῆπτρῳ^D καὶ λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιούς^A
goldenene on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaeier, Achaeans,
- [16] Ἀτρεύδω^A δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε^{DuN} λαῶν^G
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute· of the people·
- [17] Ἀτρεύδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N ἐϋκυνήμιδες^N Ἀχαιοί^N
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaeier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ^N δοῖεν^{AorOp} Ὁλύμπια^A δῶματ^A ἔχοντες^N Prä
Götter gods gäben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι^{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν,^A εὖ δ' οἰκαδ' ικέσθαι^{AorInf}
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen· to arrive·
- [20] παιδά^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε^{AorOp} φίλην,^A τὰ δ' ἄποινα^A δέ χεσθαι^{PräM/Plinf}
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse geben ransoms anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι^N PräM/P Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλου^A Ἀπόλλωνα.^A
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμοσαν^{Aor} Ἀχαιοί^N
andere other alle all zustimmen approved Achaeier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαί^{PräM/Plinf} θεοί^A καὶ ἀγλαῖ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα^A
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse geben· ransoms·
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεύδῃ^D Ἄγαμέμνονι^D ἤνδανε^{Imp} θυμῷ,^D
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl· was ordering·
- [26] μή σε γέρουν^V κοίλησιν^D ἐγὼ παρὰ νησοῖς^D κιχείω^{AorSKnj}
Alter old man hohlen in hollow Schiften ships antreffe I find
- [27] ἡ νῦν δηθύνοντ^A Prä ἡ ύστερον αὔτις ίόντα,^A Prä
säumend lingerung gehend, going,

[28]	μή νύ τοι οὐ χραίσ μη AorKnj	nütze may avail	σκῆπτρον ^A	Zepter scepter	καὶ στέμμα ^A	Binde garland	θεοῖο. ^G	des Gottes. of the god.
[29]	τὴν δ' ἐγώ οὐ λύσω. Fu	lösen: will release:	πρίν μιν καὶ γῆρας ^A	Alter old age	ἔπεισιν Prä	über kommt will come upon		
[30]	ἡμετέρω ^D ἐνὶ οἴκῳ ^D ἐν Ἀργεῖ ^D τηλόθι	unserem in our	House house	Argos Argos	πάτρης ^G	der Heimat of fatherland		
[31]	ἰστὸν ^A ἐποιχομένην ^A Präm/P	Webstuhl loom	bearbeitend going to and fro upon	καὶ εἰ μὲν ^A λέχος ^A	mein my	λέχος ^A	ἀντιόωσαν. ^A Prä	begegnend: approaching.
[32]	ἄλλ' θει Prälmv	geh go	μή μ' ἐρέθιζε Prälmv	reize provoke	σαύτερος ^{KmpN}	sicherer safer	ώς κε νέηαι. AorKnj	heimkehrst. you return.
[33]	ώς ἔφατ', Imp	sprach, spoke,	ἔδει σεν AorS	fürchtete sich feared	δ' ὁ γέρων ^N	Greis old man	καὶ ἐπείθετο ImpM/P	μύθῳ ^D
[34]	βῆ Aors	ging went	δ' ἀκέων παρὰ θῖνα ^A	Strand shore	πολυφλοίσθιο ^G	viel rauschenden of much roaring	θαλάσσης ^G	des Meeres: of sea·
[35]	πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε		κιών ^N AorS	gehend having gone	ἡράθ' Aor	betete prayed	ὁ γεραιός ^N	alte aged
[36]	Ἀπόλλωνι ^D ἄνακτι ^D τὸν ἡύκομος ^N	Apollon to Apollo	dem Herrn, to lord,	τέκε AorS	schön gelockte fair haired	τέκε AorS	geber bore	Λητώ. ^N
[37]	κλῦθί AorSlmv μευ ἀργυρότοξ', v	hörē hear	Silber bogen, silver bowed,	ஓς Χρύσην ^A	Chryse Chrysé	ἀμφιβέβηκας Per	um schritten hast have stood around	
[38]	Κίλλαν ^A τε ζαθέην ^A Τενέδοιο ^G τε ίψι ἀνάσσεις, Prä	Killa Killa	heilige sacred	von Tenedos of Tenedos		herrschst, you rule,		
[39]	Σμινθεῦ v εἰ ποτέ τοι χαρίεντι ^A ἐπὶ νηὸν ^A ἐρεψα, Aor	Smintheus Smintheus		gefällige gracious	Tempel temple	schmückte ich, I adorned,		
[40]	ἡ εἰ δῆ ποτέ τοι κατὰ πίονα ^A μηρί ^A ἐκησ Aor					verbrannte ich I burned		
[41]	ταύρων ^G ἥδ' αι γῶν, G τὸ δέ μοι κρήτην AorImv	von Stieren of bulls				erfülle fulfill	ἐέλδωρ ^A	Wunsch: wish:

[42]	τίσει αν AorOp	büsten mögen may they pay	Δανα οὶ N	Danaer Danaans	ἐμὰ A	meine my	δάκρυα A	Tränen tears	σοῖσι D	mit deinen your	βέ λεσσιν. D	Pfeilen. with arrows.
[43]	ώς ἔφατ' Imp	sprach spoke	εὐχόμε νος , N PräM/P	betend, praying,	τοῦ		δ' ἔκλυε Imp	hörte was hearing	Φοῖβος N A	Phoibos Phoebus	πόλλων , N	Apollon, Apollo,
[44]	βῆ Aors	ging went	δὲ κατ'		Οὐλύμ ποιο G	vom Olymp of Olympus	κα ρήνων G	der Gipfel of peaks	χωόμε νος N PräM/P	zürnend being angry	κῆρ , A	Herz, heart,
[45]	τόξ' A	Bogen bow	ῷ μοισιν D	an Schultern on shoulders	ἔχων N Prä	haltend having	άμ φηρεφέ α A	ringsum gedeckte shadow covering	τε φα ρέτρην. A	Köcher- quiver-		
[46]	ἔκλαγ ξαν AorS	kirrten clangled	δ' ἄρ' ὄϊστοι N	Pfeile arrows	ἐπ'		ῶμων G	Schultern shoulders	χωριμέ νοιο , G PräM/P	des zürnenden, of the being angry,		
[47]	αύτοῦ		κινηθέντος. G Aor	bewegt worden- having been moved-	δ' ἥιε Imp	ging was going	νυκτὶ D	der Nacht by night	ἐ οικώς. N Per	gleichend. being like.		
[48]	ἔζετ' ImpM/P	setzte sich was sitting	ἔ πειτ'		ἀπά νευθε	der Schiffe, of ships,	νε ὄν , G		μετὰ		δ' ἰὸν A ἔ ηκε- Aors	Pfeil arrow
[49]	δεινὴ N	schrecklicher terrible	δὲ κλαγ γὴ N	Klang clanging	γένετ' AorSM/P	wurde became	ἀργυρέ οιο G	des silbernen of silver	βι οιο . G	Bogens- of bow-		
[50]	ούρῆ ας A	Maultiere mules	μὲν πρῶτον		ἔ πειχετο ImpM/P	ging gegen was going against	καὶ κύνας A	Hunde dogs	ἀργούς. A	flinke, swift,		
[51]	αύτāρ		ἔ πειτ'		αύ τοῖσι		βέ λος A	Geschoss shaft	ἔχε πευκὲς A	durch bohrendes sharp pointed	ἔ φιεὶς N Prä	sendend sending
[52]	βάλλ' Imp	traf. was striking-	αὶ εὶ δὲ πυραι N	Scheiter haufen pyres	νεκύ ων G	der Toten of corpses	καί οντο ImpM/P	brannten were burning	θα μειαί. N	zahlreich. frequent.		
[53]	ἐννῆ μαρ		μὲν ἀνὰ στρατὸν A	Heer army	ώχετο ImpM/P	ging fort went	κῆλα A	Geschosse shafts	θε οιο , G	des Gottes, of the god,		
[54]	τῇ δεκά τῇ D	Tags tent	δ' ἀγορὴν A	Versammlung assembly	δὲ καλέσσατο Aor	berief called for himself	λαὸν A	Volk people	Ἄχιλλεύς. N	Achilleus- Achilles-		
[55]	τῷ γὰρ ἐ πὶ	Sinnen mind	φρεσι D	legte placed	θῆκε AorS	Göttin goddess	λευ κώλενος N	weiß armige white armed	Ἥρη. N	Hera- Hera-		

[56]	κίδετο _{ImpM/P}	γὰρ	Δαναῶν, G	ὅτι	ρά	θυή	σκοντας _A	Prä	ὁ ρᾶτο.	ImpM/P
	sorgte sich was caring		der Danaer, of the Danaäns,			Sterbende dying			sah sie. was seeing.	
[57]	οἱ δ' ἐπεὶ	οὖν	ἡ γερθεν	Aor	ὁ μηγερέες	N	τε γέ νοντο,	AorSM/P		
	versammelt wurden were gathered		gemeinsam versammelt assembled				wurden, became,			
[58]	τοῖσι δ'	ἀνιστάμενος	N	PräM/P	μετέφη	Imp	πόδας _A	ώκυς	N	Αχιλλεύς. _N
	sich erhebend standing up		sprach zu spoke		Füße feet		schneller swift		Achilleus· Achilles·	
[59]	Ἀτρείδην _V	νῦν	ἄμμε	παλιμπλαγχθέντας	Aor	οἶω	Prä			
	Atreide son of Atreus		wieder umher getrieben having been driven back again		meine ich I think					
[60]	ἀψ ἀπονοστήσειν, _{FulInf}	εἴ	κεν	θάνατόν _A	γε	φύγοιμεν, _{AorOp}				
	zurück kehren, to return home,		Tod death			entfliehen möchten wir, we might escape,				
[61]	εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλεμός _N	τε	δαμᾶ _{Prä}		καὶ	λοιμός _N	Αχαιούς. _A			
	Krieg war		bezwängt might overpower			Seuche plague	Achaier· Achaeans·			
[62]	ἄλλ' ἄγε _{Prälmv}	δῆ τινα	μάντιν _A	ἐρείσομεν	Prä	ἢ	ιερῆσ _A			
	auf come		Seher seer	fragen wir we may ask			Priester priest			
[63]	ἡ καὶ ὁ νειροπόλον, A	καὶ	γάρ τ' ὄνταρ _N	ἐκ	Διός _G	ἐστιν,	Prä			
	Traum deuter, dream interpreter,		Traum dream		des Zeus of Zeus	ist, is,				
[64]	ὅς κ' εἴποι _{AorOp}	ὅ τι	τόσον _A	ἐχώσατο _{Aor}	Φοῖβος _N	Απόλλων _N				
	würde sagen say		so sehr so much	zürnte was angry	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,				
[65]	εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχωλῆς _G	ἐπιμέμφεται	PräM/P	ἢ δ'	ἔκατον _G					
	wegen Gelübdes of prayer	tadeln	lays blame upon		wegen Hekatomb, of hecatomb,					
[66]	αἵ κέν πιως ἀρνῶν _G	κνίσης _G	αἱ γῶν _G	τε	τε λείων _G					
	von Lämmern of lambs	Räucher duft of smoke	von Ziegen of goats		voll kommener full grown					
[67]	βούλεται _{PräM/P}	ἀντιάσας _N	Aor	ἡ μῖν _N	ἀπὸ λοιγόν _A	ἀμύναται. _{AorInf}				
	will wishes	begegnet habend having met		Verderben bane		abwehren, to ward off.				
[68]	ἥτοι ὅ γ' ὠς εἰπὼν _{AorS}	κατ' ἄρ'	ἐζετο- _{ImpM/P}	τοῖσι δ'	ἀνέστη _{AorS}					
	gesagt habend having said		setzte sich· sat·		stand auf rose					
[69]	Κάλχας _N	Θεστορίδης _N	οἰωνοπόλων _G	ὅχ' ἄριστος, _{NSup}						
	Kalchas Calchas	Thestor Sohn Thestors son	der Vogel deuter of bird diviners		der Beste, best,					

[70]	δές ή δη _{Plq}	τά τ' ἐόντα ^A	πρά	τά τ' ἐσσόμενα ^A	φύ	πρό τ' ἐόντα, ^A	πρά
	wusste knew	seiend being		werdend going to be		seiend, being,	
[71]	καὶ νή εσσ', ^D	ἡ γήσατ' _{Aor}	Ἄχαιων ^G	Ἰλιον ^A	εῖσω		
	bei den Schiffen with ships	führte led	der Achaeer of Achaeans	Ilion Ilion			
[72]	ἡν διὰ μαντοσύνην, ^A	τήν οἱ πόρε _{AorS}	Φοῖβος ^N	Ἄπόλλων. ^N			
	Weiss sagung, prophecy,	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon- Apollo-			
[73]	ὅ σφιν ἔν φρονέων ^N	ἀγορήσατο _{Aor}	καὶ μετέειπεν _{AorS}				
	denkend thinking	in der Versammlung sprach addressed in assembly	sprach mit- spoke among.				
[74]	ὦ Αχιλεῦ ^V	κέλε αἴ _{Prä}	με Διὶ ^D	φίλε ^V	μυθήσασθαι _{AorM/Plinf}		
	Achilleus Achilles	befiehlst you bid	dem Zeus to Zeus	Lieber dear	zu sprechen to speak		
[75]	μῆνιν ^A Ἄπόλλωνος ^G	ἐκατηβελέταο ^G	ἄνακτος. ^G				
	Zorn wrath	des Apollon of Apollo	des weit schießenden of far shooting	des Herrn- of lord-			
[76]	τοὶ γὰρ ἐγὼν ἔρε ^{w-Fu}	σὺ δὲ σύνθεο _{AorImv}	καὶ μοι ὅμοσσον _{AorImv}				
	werde sagen- will say-	nimm dir zu Herzen take heed	schwöre swear				
[77]	ἢ μέν μοι πρόφρων ^N	ἔπεσιν ^D	καὶ χερσὸν ^D	ἀρήξειν. _{FuInf}			
	bereit willig willing	mit Worten with words	mit Händen with hands	zu helfen- to help-			
[78]	ἢ γὰρ ὀίοματ _{PräM/P}	ἄνδρα ^A	χολωσέμεν, _{FuInf}	δές μέγα πάντων ^G			
	meine ich I think	Mann man	zu erzürnen, to anger,	aller of all			
[79]	Ἀργείων ^G	κρατεῖ _{Prä}	καὶ οἱ πείθονται _{PräM/P}	Ἄχαιοί· ^N			
	der Argiver of Argives	herrscht rules	gehorchen obey	die Achaeans- Achaeans-			
[80]	κρείσσων _{NKmp}	γὰρ βασιλεὺς ^N	ὅτε χώσεται _{Fu}	ἄνδρι ^D	χέρῃ ^D		
	stärker stronger	König king	zürnen wird will be angry	einem Mann at man	geringerem- weaker.		
[81]	εἴ περ γάρ τε χόλον ^A	γε καὶ αὐτῇ μαρ	καταπέψῃ _{AorKnj}				
	Zorn anger		hinunter verdauen, swallow down,				
[82]	ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν	ἔχει _{Prä}	κότον, ^A	ὅφρα τε λέσση, _{AorKnj}			
		hält holds	Groll, grudge,	voll bringe, may fulfill,			
[83]	ἐν στήθεσσιν ^D	ἔοισι· σὺ δὲ φράσαι _{AorImv}	εἴ με σαώσεις. _{Fu}				
	Brüsten breasts	bedenken tell	retten wirst. you will save.				

[84]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος	N PräM/P	προσέφη	AorS	πόδας	A	ώκὺς	N	Ἄχιλλεύς·
	entgegen sprechend answering		redete spoke		Füße feet		schnell swift		Achilles· Achilles·
[85]	'θαρσήσας	N AorS	μάλα	εἰπὲ	AorSImv	θεοπρόπιον	A	ὅ τι	οἶσθα.
	Mut gefasst habend having taken courage		sprich say		göttliche Kunde oracle		weißt· you know·		
[86]	οὐ μὰ γὰρ	Ἀπόλλωνα	A	Διὶ	D	φίλον, ὦ	te	σὺ	Κάλχαν
	Apollon Apollo		dem Zeus to Zeus		Lieben, dear,				Kalchas Calchas
[87]	εὔχόμενος	N PräM/P	Δαναοῖσι	D	θεοπροπίας	A	ἀναφαίνεις,	Prä	
	betend praying		den Danaern to Danaans		Götter sprüche prophecies		enthüllst, you reveal,		
[88]	οὕτις ἐμεῦ	ζῶντος	G Prä	καὶ ἐπὶ	χθονὶ	D	δερκομένοιο	G	PräM/P
	lebend living			Erde earth			blickend seeing		
[89]	σοὶ κοίλης	D	παρὰ νηυσί	D	βαρείας	A	χειρας	A	ἐποίσει.
	hohlen hollow		den Schiffen ships		schwere heavy		Hände hands		wird auf legen will bring
[90]	συμπάντων	G	Δαναῶν,	G	οὐδ'		Ἀγαμέμνονα	A	εἴπῃς,
	aller zusammen of all		Danaer, Danaans,				Agamemnon Agamemnon		AorKnj
									sagen würdest, you say,
[91]	ஓς νῦν πολλὸν	ἄριστος	NSup	Αχαιῶν	G	εὔχεται	PräM/P	εἶναι.	PräInf
	der Beste best		der Achaier of Achaeans		rühmt sich boasts				zu sein. to be.
[92]	καὶ τότε δὴ θάρσησε	AorS	καὶ ηὗδα	Imp	μάντις	N	ἀμύμων.	N	
	fasste Mut took courage		sprach spoke		Seher seer		untadelig· blameless·		
[93]	οὐ τ' ἄρ ὅ γ' εὔχωλῆς	G	ἐπιμέμφεται	PräM/P	οὐδ'		ἔκατόμβης,	G	
	wegen Gelübdes of prayer		tadelt lays blame upon				wegen Hekatombe, of hecatomb,		
[94]	ἄλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος	G	ὄν	ἡτί μησ'	Aor	Ἀγαμέμνων,	N		
	des Priesters of priest			entehrte dishonored		Agamemnon, Agamemnon,			
[95]	οὐδ' ἀπέλυσε	AorS	θύγατρα	A	καὶ οὐκ		ἀπεδέξατ'	Aor	ἄποινα,
	ließ frei released		Tochter daughter		nahm an accepted		Löse gelder, ransoms,		
[96]	τούνεκ' ἄρ' ἄλγε	A	ἔδωκεν	AorS	ἔκηβόλος	N	ἡδ' ἔτι		δώσει.
	Schmerzen pains		gab gave		Fern treffender far shooting				wird geben· will give·
[97]	οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν	D	ἀεικέα	A	λοιγὸν	A	ἀπώσει.	Fu	
	den Danaern to Danaans		schändlichen shameful		Verderben bane		weg treiben wird will ward off		

[98]	πρίν γ' ἀπὸ	πατρὶ ^D	φίλω ^D	δόμες ναι ^{AorInf}	ἐλικώπιδα ^A	κούρην ^A
	dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	roll äugige bright eyed		Mädchen girl
[99]	ἀπριά την ^A	ἀνά ποινον, ^A	ἄγειν ^{Präinf}	θ' ιερὴν ^A	ἔκα τόμβην ^A	
	un erkauft unbought	ohne Löse geld, without ransom,	führen to lead	heilige sacred	Hekatombē hecatomb	
[100]	ἐς Χρύσην. ^A	τότε κέν μιν	ἰλασσάμενον ^N	πεπίθοιμεν. ^{PerOp}		
	Chryse- Chryse-		versöhnt habend having appeased	würden überzeugen. we might persuade.		
[101]	ἥτοι ὅ γ' ὥς εἰ πῶν ^N	κατ' ἄρ'	ἔζετο ^{ImpM/P}	τοῖσι δ' ἀνέστη ^{AorS}		
	gesagt habend having said	setzte sich- sat-		stand auf rose		
[102]	ἥρως ^N	Ἀτρεί δῆς ^N	εὐρὺ ^N	κρείων ^N	Ἄγα μέμνων ^N	
	Held hero	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon	
[103]	ἀχνύμενος. ^N	μένεος ^G	δὲ μέγα φρένες ^N	ἀμφιμέλαιναι ^N		
	leidend- grieving-	des Zornes of wrath	Gemüter minds	rings schwarz all black		
[104]	πίμπλαντ', ^{ImpM/P}	όσσε ^{DuN}	δέ οἱ πυρὶ ^D	λαμπετόωντι ^D	ἐίκτην. ^{Du}	
	füllten sich, were filling,	Augen eyes	Feuer to fire	leuchtend blazing	glichen- were like-	
[105]	Κάλχαντα ^A	πρώτιστα κάκ'	όσσομενος ^N	προσέειπε ^{AorS}		
	Kalchas Calchas	blickend foreboding		sprach an- addressed-		
[106]	μάντιν	κακῶν ^G	οὐ πώ ποτέ	μοι τὸ κρήγυον ^A	εἴπας. ^{AorS}	
	Seher seer	des Übels of evils		Heilsame good	sagtest- you said-	
[107]	αἰεὶ τοι τὰ κάκα ^A	ἐστὶ ^{Pra}	φίλα ^N	φρεσὶ ^D	μαντεύεσθαι, ^{PräM/PlInf}	
	Übel bad	ist is	lieb dear	im Sinn in mind	zu weiss sagen, to prophesy,	
[108]	έσθλὸν ^A	δ' οὔτε τί πιω	εἴπας ^{AorS}	ἔπος ^A	οὔτ'	ἔτε λεσσας. ^{AorS}
	Gutes good		sagtest you said	Wort word		vollendetest- you accomplished-
[109]	καὶ νῦν	ἐν Δαναοῖσι ^D	θεοπροπέων ^N	ἄγορεύεις ^{Prä}		
	den Danaern Danaans	gott kündend prophesying		redest you speak		
[110]	ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν	ἐκηβόλος ^N		ἄλγεα ^A	τεύχει, ^{Prä}	
	Fern treffender far shooting	Schmerzen pains		bereitet, makes,		
[111]	οὕνεκ' ἐγὼ κούρης ^G	Χρυσηῖδος ^G	ἄγλα ^A	ἄποινα ^A		
	der Maid of girl	Chryseis of Chryseis	glänzende splendid	Löse gelder ransom		

- [112] οὐκ ἔθε λον_{Imp} δέ ξασθαι, _{AorM/Pinf} ἐ πεὶ πολὺ βούλομαι_{PräM/P} αὐτὴν
wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish
- [113] οἴκοι ἔχειν_{PräInf} καὶ γάρ ρα Κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα_{Per}
zu halten· to have· der Clytaimnestra vor gezogen habe I prefer
- [114] κουρδίης^G ἀλόχου,^G ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἐστι_{Prä} χερείων,_{NKmp}
rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,
- [115] οὐ δέμας^A οὔδε φυήν,^A οὕτ' ἀρ φρένας^A οὕτε τι ἔργα.^A
Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.
- [116] ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθε λω_{Prä} δόμε ναι_{AorInf} πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον._{NKmp}
will I wish geben to give besser· better·
- [117] βούλομ'_{PräM/P} ἐ γῶ λαὸν^A σῶν^G ἔμμεναι_{PräInf} ἢ ἀπολέσθαι_{AorM/Pinf}
will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·
- [118] αὐτὰρ ἐ μοὶ γέρας^A αὐτίχ' ἐ τοιμάσατ'_{AorImv} ὄφρα μὴ οῖος^N
Ehr gabe prize bereitet prepare allein alone
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραστος^N ἔω_{Prä} ἐπεὶ οὔδε ἔοικε_{Per}
der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·
- [120] λεύσσετε_{Prä} γάρ τό γε πάντες^N ὁ μοὶ γέρας^N ἔρχεται_{PräM/P} ἄλλῃ.
seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes
- [121] τὸν δ' ἦμείβετ'_{ImpM/P} ἐ πειτα ποδάρκης^N δῖος^N Ἄχιλλεύς^N
antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles·
- [122] Ἀτρεύδη^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτειών^{VSup} πάντων,^G
Atreide Atreus son ruhmreichster besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δῶσουσι_{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοί^N
geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaeier Achaeans
- [124] οὔδε τί που ἴδμεν_{Per} ξυνήια^A κείμενα^A πολλά.^A
wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων^G ἐξεπράθο μεν,_{AorS} τὰ δέ δασται,_{PerM/P}
der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126]	λαοὺς^A	δ'	οὐκ ἐπέοικε^{Per}	παλίλλογα	ταῦτ' ἐπαγείρειν.^{PräInf}	
	Leute peoples		ziemt is fitting		auf sammeln. to gather up.	
[127]	ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ^D	πρόεστ^{AorSimv}		αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N		
	dem Gott to god	gib hin- give up-		Achaeans Achaean		
[128]	τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν,^{Fu}		αἴ κέ ποθι Ζεὺς^N			
	werden erstatten, we will pay back,		Zeus Zeus			
[129]	δῶσι^{AorKnj}	πόλιν^A	Τροίην^A	εὖ τείχεον^A	έξαλα πάξαι.^{AorInf}	
	gebe may grant	die Stadt city	Troia Troy	gut befestigt well walled	aus plündern. to sack utterly.	
[130]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N PräM/P	προσέφη^{Aors}	κρείων^N	Ἄγαμέμνων^N		
	entgegen sprechend answering	redete spoke to	Herr ruling	Agamemnon- Agamemnon-		
[131]	μὴ δ' οὕτως ἄγαθός^N	περ ἐών^N Prä	θεοείκελ^V	Ἀχιλλεύ^V		
	gut good	seiend being	götter gleich god like	Achilleus Achilles		
[132]	κλέπτε^{Prälmv}	νόῳ^D	ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι^{Fu}	οὐδέ με πείσεις.^{Fu}		
	täusche deceive	im Sinn, with mind,	vorüber gehen wirst you will get past	wirst überzeugen. you will persuade.		
[133]	ἢ ἔθελεις^{Pra}	ὅφρ' αὐτὸς	ἔχης^{PräKnj}	γέρας,^A	αὐτὰρ ἔμ' αὔτως	
	willst you wish		hast you may have	Ehr gabe, prize,		
[134]	ἥσθαι^{PräM/Plnf}	δευόμενον^A PräM/P	κέλεαι^{PräM/P}	δέ με τήνδ' αποδοῦναι^{AorInf}		
	zu sitzen to sit	bedürftig, being in need,	befiehlst du you command	zurück geben to give back		
[135]	ἀλλ' εἰ μὲν δῶσουσι^{Fu}	γέρας^A	μεγάθυμοι^N	Ἀχαιοὶ^N		
	geben werden they will give	Ehr gabe prize	groß herzige great spirited	Achaeans Achaean		
[136]	ἄρσαν τεῖς^{N Aor}	κατὰ θυμὸν^A	ὅπιως	ἀντάξιον^N	ἔσται.^{FuM/P}	
	passend gemacht having made amends	Sinn spirit	gleich wertig equal in worth	sein wird- will be-		
[137]	εἰ δέ κε μὴ δῶσιν^{AorKnj}		ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς	ἔλωμαι^{AorSKnj}		
	geben mögen they may give			nehme ich I may take		
[138]	ἢ τεὸν^A	ἢ Αἴαντος^G	ἰών^{N Prä}	γέρας,^A	ἢ ὄδυσσηος^G	
	dein your	des Aias of Aias	gehend going	Ehr gabe, prize,	des Odysseus of Odysseus	
[139]	ἄξω^{Fu}	ἔλων^{N AorS}	ο δέ κεν κεχολώσεται^{FuM/P}	ὄν κεν	ἴκωμαι.^{AorSKnj}	
	werde führen I will carry	genommen habend- having taken:	wird erzürnt sein will be angry		erreiche ich. I may come upon.	

[140] ἀλλ' ἡ τοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα_{Fu} καὶ αὗτις,
werden beraten wir
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε_{Prälmv} νῆστος^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἄλα^A δῖσν,^A
auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἔρετας^A ἐπιτηδεῖς ἀγείρομεν,_{Prä} ἐξ δ' ἐκατόμβην^A
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatomb hecatomb

[143] θείομεν,_{Prä} ἀν δ' αὐτὴν Χρυσηίδα^A καλλιπάρην^A
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν·_{Fu} εἰς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνήρ^N βουληφόρος^N ἔστω,_{Prälmv}
werden bringen- we will embark- Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἦ Αἴας^N ἦ Ίδομενεὺς^N ἦ δῖος^N Ὁδυσσεὺς^N
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡς σὺ Πηλεύδη^V πάντων^G ἐκ παγλότατος^{VSup} ἀνδρῶν,^G
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὅφρ' ἦ μιν ἐκάεργον^A οἱ λάσσεαι_{PräM/P} ιερὰ^A βέξας.^N _{Aor}
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὁ πόδρα οἶδων^N οἰδῶν^N Αορσ προσέφη_{AorS} πόδας^A ὥκυς^N Αχιλλεύς.^N
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilleus- Achilles-

[149] ὡς μοι ἀναιδείην^A ἐπιειμένε^V Κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἔπεισιν^D πείθηται_{PräM/PKnj} Αχαιῶν^G
bereit willig willing mit Worten with words lasse sich überzeugen would be persuaded der Achaeer of Achaeans

[151] ἦ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSinf} ἦ ἀνδράσιν^D ιψι μάχεσθαι_{PräM/Plnf}
Weg way gehen to come Männern with men kämpfen to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγώ Τρώων^G ἔνεκ' ήλυθον_{Aors} αἰχμῇ τάων^G
der Troer of Trojans kam I came Speer träger of spearmen

[153] δεῦρο μαχησόμενος,^N Φu ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοι^N εἰσιν._{Prä}
kämpfen werden, about to fight, schuldig responsible sind- are

[154]	οὐ γὰρ πώποτ' ἔμας ^A βοῦς ^A ἡλασαν _{Aor} οὐδὲ μὲν ἵππους, ^A	meine my Rinder oxen trieben they drove Pferde, horses,
[155]	οὐδέ ποτ' ἐν Φθίη ^D ἐριβώλακι ^D βωτιανείρη ^D	Phthia Phthia fett schollig very fertile männer nährend man nourishing
[156]	καρπὸν ^A ἐδηλήσαντ', _{AorM/P} ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ	Frucht fruit beschädigten, they harmed,
[157]	οὔρεά ^A τε σκιόεντα ^A θάλασσά ^A τε ἡχή εσσα· ^A	Berge mountains schattige shadowy Meer sea laut tönende· echoing·
[158]	ἀλλὰ σοὶ ὡ μέγ' ἀναιδὲς ^V ἄμ' ἐσπόμεθ' _{ImpM/P} ὅφρα σὺ χαίρης, _{PräKnj}	unverschämter shameless one folgten wir we were following freust dich, you may rejoice,
[159]	τιμὴν ^A ἀρνύμενοι ^N _{PräM/P} Μενελάῳ ^D σοί τε κυνῶπα ^V	Ehre honor erringend winning für Menelaos for Menelaus Hunds gesicht dog faced
[160]	πρὸς Τρώων· ^G τῶν οὐ τι μετατρέπη _{PräM/P} οὐδ' ἀλεγίζεις· _{Prä}	der Troer: of Trojans: wendest du dich you regard beachtest du· you heed·
[161]	καὶ δή μοι γέρας ^A αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι _{FutInf} ἀπειλεῖς, _{Prä}	Ehr gabe prize weg nehmen werden to take away drobst du, you threaten,
[162]	ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, _{Aor} δόσαν _{AorS} δέ μοι μῆτες ^N Ἀχαιῶν. ^G	mühte ich, I toiled, gaben they gave Söhne sons der Achaeer. of Achaeans.
[163]	οὐ μὲν σοί ποτε ίσου ^A εχώ _{Prä} γέρας ^A ὄππότ' Αχαιοῖς ^N	gleich equal halte ich I have Ehr gabe prize Achaier Achaeans
[164]	Τρώων ^G ἐκπέρσωσ' _{AorKnj} εὖ ναιόμενοι ^A _{PräM/P} πτολίεθρον. ^A	der Troer of Trojans verwüsteten they sacked bewohnt being inhabited Stadt· city·
[165]	ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον ^{NKmp} πολυάικος ^G πολέμοιο ^G	größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war
[166]	χεῖρες ^N ἔμαι ^N διέπουσ'. _{Prä} ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ^N ἵκηται, _{AorSKnj}	Hände hands meine my besorgen· manage· Teilung distribution gelange, may come,
[167]	σοὶ τὸ γέρας ^N πολὺ μεῖζου, _{NKmp} ἐγὼ δ' ὀλίγου ^N τε φίλον ^N τε	Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear

[168]	ἔρχομ' PräM/P	ἔχων N Prä	ἐπὶ	νῆας, A	ἐ πεί κε κά μω AorSKnj	πολεις μίζων. N Prä
	gehe ich I go	habend holding		Schiffe, ships,	ermüde ich I may grow weary	kämpfend: fighting.
[169]	νῦν δ' εἴ μι Prä	Φθίην A	δ', ἐπεὶ ή πολὺ	φέρτερόν NKmp	ἐστιν Prä	
	gehe ich I go	Phthia Phthia		besser better	ist it is	
[170]	οἰκαδ' ἵμεν PräInf	σὺν	νησιῶν D	κορωνίσιν, D	οὐδέ σ' ὡι PräM/P	
	gehen to go	Schiffen ships	gekrümmt curved	prowed,	meine ich I think	
[171]	ἐνθάδ' ἄτιμος N	ἐ ὥν N Prä	ἄφενος A καὶ	πλοῦτον A	ἄφυξειν. FulInf	
	ehrlos dishonored	seiend being	Überfluss wealth	Reichtum riches	erlangen werden. to amass.	
[172]	τὸν δ' ἡμείβετ' ImpM/P	ἐ πειτα	ἄναξ N	ἀνδρῶν G	Ἄγαμέμνων. N	
	antwortete was answering	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon: Agamemnon:		
[173]	φεῦγε Prälmv	μάλ'	εἴ τοι	θυμὸς N	οὐδέ σ' ἔγωγε	
	fleih flee	Sinn spirit		an gestürmt ist, is urging,		
[174]	λίσσομαι PräM/P	εἶνεκ'	ἐ μεῖο	μένειν. PräInf	πάρ' ἔμοιγε καὶ	ἄλλοι N
	bitte I entreat		zu bleiben: to remain:			andere others
[175]	οἴ κέ με	τιμήσουσι, Fu	μάλιστα δὲ	μητίετα N	Ζεύς. N	
	ehren werden, will honor,		Ratgeber counseling one		Zeus. Zeus.	
[176]	ἔχθιστος NSup	δέ μοι	ἐσσι Prä	διοτρεφέων G	βασιλήων. G	
	ver hasst ester most hateful	bist you are	der Zeus genährten Zeus nurtured		Könige: of kings.	
[177]	αἰεὶ γάρ τοι ἔρις N	τε φίλη N	πόλεις N	τε μάχαι N	τε.	
	Streit strife	lieb dear	Kriege wars	Schlachten battles		
[178]	εἰ μάλα καρτερός N	ἐσσι, Prä	θεός N	που σοὶ τό γ' ἔδωκεν. AorS		
	stark strong	bist du, you are,	Gott a god	gab: gave:		
[179]	οἰκαδ' ἵών N Prä	σὺν	νησιῶν D	τε σῆς D καὶ	σοῖς D ἔταροισι D	
	gehend going	Schiffen ships	deinen your	deinen your	Gefährten companions	
[180]	Μυρμιδόνεσσιν D	ἄνασσε, Prälmv	σέ θεν δ' ἐγώ	οὐκ ἀλεγίζω, Prä		
	den Myrmidonen to the Myrmidons	herrsche, rule,			achte, care for,	
[181]	οὐδ' ὅθο μαι PräM/P	κοτέοντος. G Prä	ἀπειλήσω Fu	δέ τοι ὥδε.		
	bekümmere mich I heed	des Grolls: of being angry.	werde drohen I will threaten			

- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖ ται_{PräM/P} Χρυσηίδα^A Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
nimmt weg takes away Chryseis Phoibos Apollon, Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἐγώ σὺν νηὶ^D τ' ἐμῇ^D καὶ ἐμοῖς^D ἑτάροισι^D
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions
- [184] πέμψω,_{Fu} ἐγώ δέ κ' ἄγω_{Prä} Βρισηίδα^A καλλιπάρησον^A
werde senden, I will send, führe lead Briseis schön wangige fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἵων^N _{Prä} κλισίην^A δὲ τὸ σὸν^A γέρας^A ὄφρ' ἐν εἰδῆς_{PerKnj}
gehend going Zelt tent dein your Ehr gabe prize weißt you may know
- [186] ὄσσον φέρτερός^{NKmp} εἰμι_{Prä} σέθεν, στυγέη_{PräKnj} δὲ καὶ ἄλλος^N
überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another
- [187] ἴσον^A ἐμοὶ φάσθαι_{AorInf} καὶ ὁμοιωθήμεναι_{AorInf} ἄντην.
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like
- [188] ὡς φάτο: _{ImpM/P} Πηλεύων^D δ' ἄχος^N γένετ', _{AorS} ἐν δέ οἱ ἥτορ^N
sprach: was speaking dem Peleiden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart
- [189] στήθεστιν^D λασίοισι^D διάνδιχα μερμήριξεν, _{Aor}
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανον^A ὀξὺ^A ἐρυσσάμενος^N παρὰ μηροῦ^G
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, _{AorOp} ὁ δ' Ἀτρείδην^A ἐναρίζοι, _{PräOp}
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,
- [192] ἡε χόλου^A παύσειν_{AorOp} ἐρητύσειέ_{AorOp} τε θυμόν.^A
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.
- [193] ἡος δ' ταῦθ' ὡρμαινε_{Imp} κατὰ φρένα^A καὶ κατὰ θυμόν,^A
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,
- [194] ἔλκετο _{ImpM/P} δ' ἐκ κολεοῖο^G μέγα^A ξίφος,^A ἤλθε_{AorS} δ' Ἄθηνη^N
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena
- [195] οὐρανόθεν πρὸ γὰρ ἦκε_{AorS} θεὰ^N λευκώλευος^N Ἡρη^N
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

- [196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N Präm/P τε·
im Sinn
in spirit liebend loving sorgend caring
- [197] στῆ^{Aors} δ' ὅπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε^{Aors} Πηλείωνα^A
stellte sich
stood blonden of blond des Hairs of hair ergriff took Peleiden
Peleus son
- [198] οἶω^D φαινομένη^N PräM/P τῶν δ' ἄλλων^G οὕτις ὁ ράτο· ImpM/P
allein ihm
to alone erscheinend- appearing· anderen others wurde gesehen- was seen·
- [199] θάμβησεν^{Aor} δ' Ἀχιλεύς,^N μετὰ δ' ἐτράπετ',^{Aors} αὐτίκα δ' ἔγνω^{Aors}
erstaunte
was astonished Achilleus,
Achilles, wandte sich,
turned, erkannte
recognized
- [200] Παλλάδ^A Ἄθηναί ήν.^A δεινών^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάνθεν· AorSM/P
Pallas
Athene- Athena· furchtbar
terrible Augen
eyes leuchteten- shone-
- [201] καὶ μιν φωνήσας^N Aor ἔπειτα^A πτερόεντα^A προσηύδα· Imp
angesprochen habend
having called Worte
words geflügelte
winged sprach zu- he addressed-
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιόχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{Per}
Ägis tragenden
of aegis bearing des Zeus
of Zeus Kind child bist gekommen
you have come
- [203] ἦ ἴνα ὕβριν^A ἵδη^{AorKnj} Ἄγαμέμνονος^G Ατρείδαο^G
Übermut
outrage siehst
you may see des Agamemnon
of Agamemnon des Atreiden
of Atreus son
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέσθαι^{PräM/Plinf} ὡἶω· Prä
werde sagen,
I will tell, sich erfüllen
to be accomplished meine-
I think-
- [205] ἦς ὑπεροπλίησι^D τάχ' ἂν ποτε θυμὸν^A ὀλέσσῃ^{AorKnj}
Über heblichkeiten
insolences Sinn
spirit verderbest.
you may destroy.
- [206] τὸν δ' αὐτει προσέειπε^{Aors} θεᾶ^N γλαυκῶπις^N Αθήνη^N
sprach an
addressed Göttin
goddess eulen äugige
bright eyed Athene-
Athena-
- [207] ἤλθον^{Aors} ἐγώ παύσουσα^N Fu τὸ σὸν^A μένος,^A αἴ κε πίθηαι,^{AorKnj}
kam
I came beenden werdend
stopping dein your Zorn,
might, gehorcht,
you may obey,
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἥκε^{Aors} θεᾶ^N λευκώλενος^N Ἡρη^N
Olympus-
thee πρὸ δέ μ' sandte
sent Göttin
goddess weiβ armige
white armed Hera
Hera
- [209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N Präm/P τε·
im Sinn
in spirit liebend loving sorgend caring

[210] ἀλλ' ἄγε _{Prälmv} auf come	λῆγ' _{Prälmv} lassen ab cease	ἔριδος, ^G vom Streit, of strife,	μηδὲ Schwert sword	ξίφος ^A Schwert sword	έλκεο _{PräM/Plmv} ziehe to yourself	χειρί ^D mit Hand- with hand-
[211] ἀλλ' ήτοι mit Wörtern with words	ἔπεσιν ^D schmähre	μὲν ὁ νείδισον _{Aorlmv} reproach	ώς wird sein	ἔσεται _{FuM/P} will be	περ·	
[212] ὥδε γάρ werde aus sagen, I will declare,	ἔξερε ω, _{Fu} wird sein	τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ^A vollendet fulfilled	ἔσται· _{FuM/P} wird sein- will be-			
[213] καὶ ποτέ τοι τρίς so viele so many	τόσσα ^A wird da sein	παρέσσεται _{FuM/P} will be present	ἀγλαὰ ^A glänzende	δῶρα ^A Gifts		
[214] ὅβριος ^G der Über mut of insult	εἰνεκα τῆσδε· σὺ δ' halte ein, restrain yourself,	ἴσχεο, _{PräM/Plmv} gehorche obey	πειθεο _{PräM/Plmv} gehörche obey		δ' ἡμῖν.	
[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος ^N _{PräM/P} antwortend answering	προσέφη _{AorS} sprach an spoke to	πόδας ^A Füße	ώκυς ^N schneller	Ἀχιλλεύς. ^N Achilles-		
[216] ἔχρη _{Prä} es ist nötig must	μὲν σφωίτε ρόν ^{NKmpDu} für euch beide besser for you two more	γε θεὰν Göttin goddess	ἔπος ^A Wort word	εἰρύσσασθαι _{AorInf} zurück halten to hold back		
[217] καὶ μάλα περ θεοῦ μῷ ^D im Sinn with spirit	κεχολωμένον· ^A _{PerM/P} erzürnt- having been angered-	ώς γάρ ἄμεινον· ^{NKmp}			ἄλλευ· besser- better-	
[218] ὃς κε θεοῖς ^D den Göttern to the gods	ἐπιπείθηται _{AorKnj} gehorscht obeys	μάλα τ' hören they heard	ἔκλυον _{Imp} hörten	αὐτοῦ.		
[219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ ^D silbernen silver	κώπη ^D Griff hilt	σχέθε _{AorS} hielt an laid	χείρα ^A Hand hand	βαρείαν, ^A schwere, heavy,		
[220] ἀψ δ' ἐς κουλεὸν ^A Scheide sheath	ῶσε _{AorS} stieß pushed	μέγα ^A groß great	ξίφος, ^A Schwert, sword,	οὐδ' ἀπίθησε _{Aor} widersetzte sich disobeyed		
[221] μύθῳ ^D Αθηναῖης ^G dem Wort to word	ἡ δ' Οὐλυμπον ^A Olymp Olympus	δὲ βέβήκει _{Plq} war gegangen had gone				
[222] δῶματ' ^A ἐς αἰγιόχοιο ^G Häuser halls	Διὸς ^G μετὰ des Zeus of Zeus	δαίμονας ^A Dämonen spirits	ἄλλους. ^A andere. other.			
[223] Πηλεύδης ^N δ' ἔξαυτις Peleus son	ἀταρτηροῖς ^D schrecklichen with baneful	ἔπει εσσιν ^D Worten words				

[224]	Ἀτρείδην^A	προσέειπε,	AorS	καὶ οὐ πω	λῆγε_{Imp}	χόλοιο.^G
	Atreiden son of Atreus	sprach an, addressed,		ließ ab was ceasing		des Zorns. of anger.
[225]	οἰνοβαρές,^V	κυνὸς^G	ὄμματ^A	ἔχων, N Prä	κραδίην^A	δ' ἐλάφοιο.^G
	wein wütiger, wine heavy,	des Hundes of dog	Augen eyes	habend, having,	Herz heart	des Hirsches, of deer,
[226]	οὔτε ποτ'	ές πόλειμον^A	ἄμα λαῶ^D	θωρηγίθηναι	AorInf	
	Krieg war	war mit Volk with people		gerüstet werden to be armed		
[227]	οὔτε λόχου^A	δ' οἴναι_{PräInf}	σὺν ἀριστή εσσιν^D	Ἄχαιῶν^G		
	Hinterhalt ambush	gehen to go	den Besten chiefs	der Achaier of Achaeans		
[228]	τέτληκας_{Per}	θυμῷ·^D	τὸ δέ τοι κῆρ^N	εἰδεται_{PräM/P}	εἶναι._{PräInf}	
	wagst you have dared	im Sinn: in spirit:	Herz heart	scheint seems	zu sein. to be.	
[229]	ἢ πολὺ λώιόν_{NKmp}	ἔστι_{Prä}	κατὰ στρατὸν^A	εύρυν^A	Ἄχαιῶν^G	
	besser better	ist it is	Heer army	weit wide	der Achaier of Achaeans	
[230]	δῶρ^A	ἀποαιρεῖσθαι_{PräM/PInf}	ὅς τις σέθεν ἀντίον	εἴπῃ·_{AorKnj}		
	Gaben gifts	weg nehmen to take away		sagt: may speak:		
[231]	δημοβόρος^V	βασιλεὺς^V	ἐπει	οὐτιδανοῖσιν^D	ἄνασσεις._{Prä}	
	Volk fressender people devouring	König King		Nichtigen to worthless	herrschst: you rule:	
[232]	ἢ γὰρ ἂν	Ἀτρείδη^V	νῦν ὕστατα	λωβή σαιο.	AorOp	
	Atreide son of Atreus			würdest schänden. you would outrage.		
[233]	ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω_{Fu}	καὶ ἐπὶ μέγαν^A	ὄρκον^A	όμοῦμαι·_{Fu}		
	werde sagen I will tell	großen great	Eid oath	werde schwören. I swear.		
[234]	ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,^A	τὸ μὲν οὐ ποτε	φύλλα^A	καὶ ὄζους^A		
	Zepter, scepter,		Blätter leaves	Zweige shoots		
[235]	φύσει,_{Fu}	ἐπεὶ δὴ πρῶτα	τομῆν^A	ἐν ὄρεσσι^D	λέλοιπεν,_{Per}	
	wird treiben, will produce,	Schnitt cutting	Bergen mountains	hat verlassen, has left,		
[236]	οὐδ' ἀναθηλήσει·_{Fu}	περὶ γάρ ῥά εἰ	χαλκὸς^N	ἔλεψε_{Aor}		
	wird aufspriessen: will sprout again:		Erz bronze	schälte ab stripped		
[237]	φύλλα^A τε	καὶ φλοιόν.^A	νῦν αὐτέ μιν	սιες^N	Ἄχαιῶν^G	
	Blätter leaves	Rinde: bark:	Söhne sons	der Achaier of Achaeans		

[238]	ἐν πολά μης ^D φορέ ουσι ^{Prä} δικασπόλοι, ^N οἱ τε θέμιστας ^A	Händen palms tragen carry Richter, judges, Sitzungen laws
[239]	πρὸς Διὸς ^G εἰρύα ται· ^{Präm/P} ὦ δέ τοι μέγας ^N ἔσσεται ^{FuM/P} ὅρκος· ^N	des Zeus of Zeus bewahren- are guarding- großer great wird sein will be Eid-oath-
[240]	ἢ ποτ' Ἀχιλῆος ^G ποθὴ ^N ἴξεται ^{FuM/P} υἱας ^A Ἀχαιῶν ^G	des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans
[241]	σύμπαν τας· ^A τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ^{FuM/P} ἀχνύμενός ^N Präm/P περ	alle zusammen- all together- wirst können you will be able leidend being grieving
[242]	χραισμεῖν, ^{Prälnf} εὔτ' ἀν πολλοὶ ^N ύψι· ["] Εκτορος ^G ἀνδροφόνοιο ^G	nützen, to help, viele many des Hector of Hector mann tötenden man slaying
[243]	θνήσκοντες ^N Prä πίπτωσι· ^{PräKnj} σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ^A ἀμύξεις ^{Fu}	sterbend dying fallen- may fall- Sinn heart wirst zerreißen you will tear
[244]	χωρόμενος ^N Präm/P ὅ τ' ἄριστον ^{ASup} Ἀχαιῶν ^G οὐδὲν εἴτισας· ^{Aor}	zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrest. you honored.
[245]	ώς φάτο ^{ImpM/P} Πηλεύδης, ^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον ^A βάλε ^{Aors} γαίη ^D	sprach er was speaking der Peleiade, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth
[246]	χρυσείοις ^D ἥλιοισι ^D πεπαρμένον, ^A PerM/P ἔζετο ^{ImpM/P} δ' αὐτός· ^N	goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst- himself-
[247]	Ἄτρεύδης ^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνυε ^{Imp} τοῖσι δὲ Νέστωρ ^N	der Atreide Atreus son zürnte- was angry- Nestor Nestor
[248]	ἡδυε πῆγε ^N ἀνόρουσε ^{Aors} λιγὺς ^N Πυλίων ^G ἀγορητής, ^N	süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,
[249]	τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης ^G μέλι τοῖς ^G γλυκίων ^{NKmp} ῥέεν ^{Imp} αὐδή· ^N	der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme- voice-
[250]	τῷ δ' ἡδη δύο μὲν γενεαῖς ^N μερόπων ^G ἀνθρώπων ^G	zwei two Generationen generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men
[251]	ἔφθιαθ', ^{PlqM/P} οἱ οἰ πρόσθεν ἄμα τράφεν ^{AorSM/P} ἥδ' ἐγένοντο ^{AorSM/P}	waren zugrunde gegangen, perished, Generations were reared wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

- [252] ἐν Πύλῳ^D ἡγαθέῃ,^D μετὰ δὲ τριτάτοισιν^D ἀνασσευ·^{Imp}
 Pylos herrlich, den Dritten he rusehd.
 sacred, third ones he ruled.
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων^N ^{Prä} ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν·^{AorS}
 denkend thinking in der Versammlung sprach addressed the assembly sprach mit- spoke among.
- [254] ὡς πόποι ἥ μέγα^N πένθος^N Ἀχαιΐδα^A γαῖαν^A ικάνει·^{Prä}
 groß great Leid grief achaïsche Achaeans Erde land erreicht- reaches.
- [255] ἥ κεν γηθήσαι^{AorOp} Πρίαμος^N Πριάμοιό^G τε παῖδες^N
 würde sich freuen Priamos Priam des Priamos of Priam Söhne sons
- [256] ἄλλοι^N τε Τρῷες^N μέγα κεν κεχαροίατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
 andere others Troer Trojans würden sich freuen be glad im Sinn in spirit
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα^A πυθοίατο^{AorM/POp} μαρναμένοιν,^{DuD} ^{PräM/P}
 alles all würden erfahren would learn kämpfend beiden, fighting two,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν^A Δαναῶν,^G περὶ δ' ἔστε^{Prä} μάχεσθαι.^{PräM/Plinf}
 Rat counsel der Danaer, of Danaans, seid you are zu kämpfen. to fight.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'.^{AorM/Plmv} ἄμφω δὲ νεωτέρω^{NKmpDu} ἔστὸν^{Du} ^{Prä} ἐμεῖο·
 gehorcht- obey. jünger younger two seid ihr zwei you two are
- [260] ἡδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείσοιν^{DKmp} ἡέ περ ὑμῖν
 Stärkeren with better
- [261] ἀνδράσιν^D ὡμίλησα,^{Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.^{Imp}
 Männern with men verkehrte ich mit, I associated, missachteten. made light of.
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἴδον^{AorS} ἀνέρας^A ούδε ἴδωμαι,^{AorM/PKnj}
 sah ich I saw Männer men möge sehen, may I see,
- [263] οἶον Πειρίθοόν^A τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶν^G
 Peirithoos Peirithoos Dryas Dryas Hirten shepherd der Völker of peoples
- [264] Καινέα^A τ' Ἐξάδιόν^A τε καὶ ἀντίθεον^A Πολύφημον^A
 Kaineus Caeneus Exadios Exadios gott ähnlichen godlike Polyphem Polypheus
- [265] Θησέα^A τ' Αἰγείδην,^A ἐπιείκελον^A ἀθανάτοισιν.^D
 Theseus Theseus Aigeiden, Aegeus son, gleichkommend like to den Unsterblichen- to immortals-

- [266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κείνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν^{AorSM/P} ἀνδρῶν.^G
die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer- of men.
- [267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἔσαν^{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο^{ImpM/P}
die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought
- [268] φηρσὶν^D ὄρεσκῷοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.^{AorS}
den Kentauren berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον^{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^N AorS
verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης.^G καλέσαντο^{AorSM/P} γὰρ αὐτοί·^N
fern far off Erde- land luden mich ein they called selbst- themselves.
- [271] καὶ μαχόμην^{ImpM/P} κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι^D δ' ἀνού τις
kämpfte ich I fought jenen those
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί^N εἰσιν^{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο· PräM/POp
Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen- would fight-
- [273] καὶ μέν μεν βουλέων^G ξύνιεν^{Imp} πείθοντό^{ImpM/P} τε μύθῳ.^D
der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort- word-
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε^{AorM/Plmv} καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι^{PräM/Plinf} ἄμεινον.^{NKmp}
gehorcht obey zu gehorchen to obey besser- better-
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἄγαθός^N περ ἐών^{Prä} ἀποαίρεο^{PräM/Plmv} κούρην,^A
gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,
- [276] ἀλλ' ἔα^{Prälmv} ὥς οἱ πρῶτα δόσαν^{AorS} γέρας^A υἱες^N Αχαιῶν.^G
lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeans- of Achaeans.
- [277] μήτε σὺ Πηλείδη^V θελ^{Prälmv} ἐριζέμενα^{PräInf} βασιλῆϊ^D
Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε^{Per} τιμῆς^G
gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor
- [279] σκηπτοῦχος^N βασιλεύς,^N ὦ τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἐδωκεν.^{AorS}
Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280]	εἰ δὲ σὺ καρτερός^N	stark strong	έσσι^{Prä}	bist you are	Θεὸν^N	Göttin goddess	δέ σε		γείνατο^{AorM/P}	gebar bore	μήτηρ,^N	Mutter, mother,
[281]	ἀλλ' ὁ γε φέρτερός^{NKmp}	überlegener better	έστιν^{Prä}	ist is	ἐπεὶ		πλεόνεσσιν^{DKmp}	mehreren over more	ἀνάσσει^{Prä}	herrsch. he rules.		
[282]	Ἀτρεῖδην^V	σὺ δὲ παῦε^{PräImv}	Atreide Atreus son	lässe ab cease	τε ὄν^A	deinen your	μένος.^A	Zorn: might:	αὐτὰρ ἔγωγε			
[283]	λίσσομ^{PräM/P}	ich bitte I beg	Ἄχιλλῆι^{ID}	dem Achilles	μεθέ μεν^{PräInf}	auf zugeben to let go	χόλουν.^A	Groll, anger,	ὅς μέγα		πᾶσιν^D	allen to all
[284]	ἔρκος^N	Bollwerk bulwark	Ἄχαιοῖσιν^D	den Achaeans for Achaeans	πέλε ται^{PräM/P}	ist is being	πολέ μοιο^G	des Krieges of war	κα κοῖο.^G	übeln. of evil.		
[285]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N PräM/P	antwortend answering		προσέ φη^{AorS}	sprach an addressed	κρείων^N	Herr ruling	Ἄγαμέμνων.^N	Agamemnon: Agamemnon-			
[286]	ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα^A	alles all	γέ ρουν^V	Greis old man	κατὰ μοῖραν^A	Gebühr measure	ἔ ειπες.^{AorS}	sagtest: you said:				
[287]	ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ^N	Mann man	ἔθελει^{Prä}	will wants	περὶ πάντων^G	alle all	ἔμμεναι^{PräInf}	zu sein to be	ἄλλων,^G	anderen, others,		
[288]	πάντων^G	aller of all	μὲν κρατέειν^{PräInf}	zu herrschen to rule	ἔθελει,^{Prä}	will, he wants,	πάντεσσι^D	allen over all	δ' ἀνάσσειν,^{PräInf}	zu walten, to be lord,		
[289]	πᾶσι^D δὲ σημαίνειν,^{PräInf}	allen to all		ἄ τιν' οὐ πείσεσθαι^{FuM/PlInf}	zu gebieten, to order,		οἶώ.^{Prä}	zu gehorchen werden to obey		meine ich: I think:		
[290]	εἰ δέ μιν αἰχμῇ τὴν^A	Speer kämpfer spearman	ἔθεσαν^{Aors}	machten they made	θεοὶ^N	Götter gods	αἰὲν ἔόντες^N Prä	seiend being				
[291]	τούνεκά οἱ προθέουσιν^{Prä}	stellen vor they set forth	ὄνειδεα^A	Schmäh worte reproaches	μυθήσασθαι^{AorM/PlInf}	zu reden to utter						
[292]	τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην		ἡ μείβετο^{ImpM/P}	antwortete was answering	δῖος^N	göttlicher godlike	Ἄχιλλεύς.^N	Achilleus- Achilles-				
[293]	ἡ γάρ κεν δειλός^N	feige wretched	τε καὶ οὐτιδανὸς^N	nichtsnutzig good for nothing	καλεοίμην^{PräM/Pop}	würde heißen I would be called						

[294]	εἰ δὴ σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὑπείχομαι	FuM/P	ὅττι κεν	εἴπης· AorSKnj
	jedes every	Werk deed	werde weichen I will yield	du sagest: you may say:
[295]	ἄλλοισιν^D δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο,	PräM/Plmv	μὴ γὰρ ἐμοιγε	
	anderen to others		befiehl du, lay commands upon,	
[296]	σήμαν' Prälmv	.	οὐ γὰρ ἐγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι	FuM/Plinf
	zeige an: give orders:	nicht not		ich meine. I think.
[297]	ἄλλο^A δέ τοι ἐρέω, Fu		σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο	PräM/Plmv
	anderes another thing		werde sagen, I will say,	Sinnen minds
			lege hinein put	
[298]	χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἐγωγε μαχήσομαι	Fu	εἴνεκα κούρης^G	
	mit Händen with hands		werde kämpfen I will fight	der Maid of the girl
[299]	οὕτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ, ^D ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ	AorM/P	γε δόντες· N	AorS
	anderen, else,		nahmt weg you took away	gegeben habend: having given:
[300]	τῶν δ' ἄλλων^G αἱ μοί ἐστι	Prä	θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D	
	anderen others		ist are	schnellen swift
			Schiff the ship	
			schwarzen black	
[301]	τῶν οὐκ ἂν τι φέροις	PräOp	ἀνελῶν^N AorS	
	würdest tragen you carry off		weg genommen habend having taken	unwilligen unwilling
[302]	εἰ δ' ἄγε	Prälmv	μὴν πείρησαι	AorM/Plmv
	auf come		versuche try	
			ἴνα γνώωσι	AorKnj
			sie erkennen they may know	
[303]	αἷψα τοι αἷμα^A κελαινὸν^A ἐρωνήσει	Fu	περὶ δουρί.	D
	Blut blood	dunkles black	wird strömen will flow	Speer. the spear.
[304]	ώς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένων	DuD	ἐπέεσσιν^D	Aor
	gegnerischen by force		gekämpft habend having fought	mit Worten with words
[305]	ἀνστῆτην, Du λῦσαν	AorS	δ' ἄγορὴν^A παρὰ νηυσὶν^D ήχαιῶν.	G
	standen auf, they two arose,	aber they loosened	Versammlung assembly	den Schiffen the ships
				der Achaeans: of the Achaeans.
[306]	Πηλεύδης^N μὲν ἐπὶ κλισίας^A καὶ νῆας^A ἐίσας^A			
	Peleus Sohn Peleus son	Hütten huts	Schiffe ships	gleich gefügte well benched
[307]	ἡτε Imp σύν τε Μενοιτιάδη	D	καὶ οῖς ἐτάροισιν.	D
	ging was going	dem Menoitios Sohn Menoetius son		Gefährten: companions:

[308] Ἀτρεύδης^N δ' ἄρα νῆστος^A θοὴν^A ἄλα^A δὲ προέρυσσεν, _{Imp}
 Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἔρετας^A εἵκρινεν _{Aor} ἐείκοσιν, ἕς δ' ἔκατόμβην^A
 Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatomb hecatomb

[310] βῆσε _{Aors} θεῷ, _D ἀνὰ δὲ χρυσήδα^A καλλιπάρησον^A
 sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheecked

[311] εἴσεν _{Aor} ἄγων^N _{Prä} ἐν δ' ἀρχὸς^N εἵβη _{Aors} πολύ μητις^N Ὁδυσσεύς^N
 setzte sat down führend-leading Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.

[312] οἱ μὲν εἴπειτ['] ἀναβάντες^N _{Aors} ἐπέπλεον _{Imp} ύγρᾳ^A κέλευθα, _A
 hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,

[313] λαοὺς^A δ' Ἀτρεύδης^N ἀπολυμάνεσθαι _{PräM/PlInf} ἄνωγεν^{.Per}
 Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befaßt has commanded-

[314] οἱ δ' ἀπελυμάνοντο _{ImpM/P} καὶ εἰς ἄλα^A λύματα^A βάλλον, _{Imp}
 reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315] ἔρδον _{Imp} δ' Απόλλων^D τε ληξόσας^A ἐκατόμβας^A
 opferten were doing dem Apollon to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs

[316] ταύρων^G ἥδ' αἰγῶν^G παρὰ θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο^G
 von Stieren of bulls von Ziegen of goats Strand shore des Meeres of the sea un geernteten-unharvestable-

[317] κνίση^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν _{Aor} ἐλισσομένη^N _{PräM/P} περὶ καπνῷ^D
 Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch. the smoke.

[318] ὠς οἱ μὲν τὰ πένοντο _{ImpM/P} κατὰ στρατόν^A οὔδ' Ἄγαμέμνων^N
 beschäftigten sich were toiling Heer-camp- Agamemnon Agamemnon

[319] λῆγ['] _{Imp} ἔριδος^G τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' _{Aor} Ἀχιλῆ^{,D}
 ließ ab ceased vom Streit from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,

[320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν^A τε καὶ Εύρυβάτην^A προσέειπε, _{Aor}
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,

[321] τώ οι ἔσταν _{Imp} κῆρυκε^{DuN} καὶ ὀτρηρὼ^{DuN} θεράποντε^{.DuN}
 waren were Herolde heralds flinke busy Diener attendants.

[322]	ἔρχεσθον ^{Du} gehst go you two	PräM/Plmv	κλισίην ^A zum Zelt to the hut	Πηληϊάδεων ^G des Peleiaiden of Peleus son	Ἀχιλῆος ^G des Achilleus of Achilles'
[323]	χειρὸς ^G an der Hand by the hand	ἐλόντα ^{DuN} genommen habend having taken	Aors	ἀγέμενον ^{PräInf} zu führen to lead	Briēis Briseis
[324]	εἰ δέ κε μὴ δώ ησιν ^{AorKnj} gäbe he may give		ἐγὼ δέ κεν selbst my self	αὐτὸς ^N selbst my self	ἔλωμαι ^{AorSKnj} würde nehmen I may take
[325]	ἔλθων ^N gekommen habend having come	σὺν πλεόνεσσι ^D Mehreren- more-	τό	οἱ καὶ ρίγιον ^{NKmp} schlimmer more dread	ἔσται. ^{FuM/P} wird sein. will be.
[326]	ώς εἰπὼν ^N gesagt habend having said	προειπεί ^{Imp} sandte fort, he sent forth,	κρατερὸν ^A starkes strong	δ' ἐπί μυθον ^A Wort word	ἔτελλε ^{Imp} befahl- was enjoining-
[327]	τὼ δ' ἀέκοντε ^{DuN} unwilling unwilling	βάτην ^{Du} Aors gingen	παρὰ θῖν ^A Strand shore	ἀλὸς ^G des Meeres of the sea	ἀτρυγέτοιο ^G un geernteten, unharvestable,
[328]	Μυρμιδόνων ^G der Myrmidonen of the Myrmidons	δ' ἐπί τε κλισίας ^A Hütten huts	καὶ νῆας ^A Schiffe ships	ἰκέσθην ^{Du} AorSM/P kamen, they two came,	
[329]	τὸν δ' εὗρον ^{Aors} fanden they found	παρά τε κλισίην ^D der Hütte the hut	καὶ νῆι ^D dem Schiffe the ship	μελαίνη ^D schwarzen black	
[330]	ἡμενον ^A sitzend- sitting:	ούδε' ἄρα τῷ γε ^N AorS gesehen habend having seen	ἰδῶν ^N AorS gesehen habend having seen	γῆθησεν ^{Aors} freute sich rejoiced	Ἀχιλλεύς. ^N Achilleus. Achilles.
[331]	τῷ μὲν ταρβήσαντε ^{DuN} erschrocken habend having feared	Aors	καὶ αἰδομένων ^{PräM/P} scheuend revering		βασιλῆα ^A den König the king
[332]	στήτην ^{Du} standen, they two stood,	Aors	οὐδέ τι μιν προσεφώνεον ^{Imp} redeten an they addressed	οὐδέ ἔρεοντο ^{ImpM/P} fragten- were asking.	
[333]	αὐτῷ ὁ ἔγνω ^{Aors} erkannte knew		ἢ σιν ^D eigenen in his own	ἐνὶ φρεσὶ ^D Sinnen minds	φώνησέν ^{Aors} sprach an spoke
[334]	χαίρετε ^{Prälmv} seid gegrüßt hail		Διὸς ^G des Zeus of Zeus	ἄγγελοι ^N Boten messengers	ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν ^G der Menschen, of men,
[335]	ἄσσον ^{ἴτ'} kommt- go-	.	οὐ τί μοι ὅμμες ^N nicht not	ἐπαίτιον ^N sondern but	ἄλλ' Ἄγα μέμυων ^N Ἄγα μέμυων

[336]	δὸς φω̄ι προῖει _{Imp}	sendet vor sends forth	Βρισηίδος ^G	der Briseis of Briseis	εἴνεκα	κούρης. ^G	des Mädchens. of the girl.		
[337]	ἀλλ' ἄγε _{Prälmv}	auf come	διογένες ^V	gottgeborener Zeus born	Πατρόκλεις ^V	Patroklos Patroklos	ξεσαγεῖ _{Prälmv}	föhre hinaus lead out	
[338]	καὶ σφῶιν δὸς _{AorS/Imv}	gib give	ἄγειν. _{Prälnf}	zu führen. to lead.	τῷ δ' αὐτῷ	μάρτυροι _{DuN}	Zeugen witnesses		
[339]	πρός τε θεῶν ^G	der Götter of the gods	μακάρων ^G	seligen blessed	πρός τε θυητῶν ^G	sterblichen of mortal	ἀνθρώπων ^G	Menschen men	
[340]	καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ^G	Königs the king	ἀπηνέος ^G	un sanften harsh	εἴ ποτε δ' αὗτε				
[341]	χρειῶ ^N ἐμεῖο γένηται _{AorM/PKnj}	Bedarf need	werde entstehen may happen	ἀεικέα ^A	schändlichen shameful	λοιγὸν ^N	Verderben ruin	ἀμῦναι _{AorInf}	abzuwehren to ward off
[342]	τοῖς ἄλλοις. ^D ἡ γὰρ ὅ γ' ὀλοῖη _{σι^D}	anderen- others-	verderblichen destructive	φρεσὶ ^D	Sinnen in mind	Θύει, _{Prä}	tobt, storms,		
[343]	οὐδέ τι οἶδε _{Per}	weiß he knows	νοήσαι _{AorInf}	zu denken to understand	ἄμα πρόσσω	καὶ ὁ πίσσω,			
[344]	ὅππως οἱ παρὰ νησοῖ ^D	den Schiffen the ships	σόοι ^N	heil safe	μαχέοιντο _{PräM/Pop}	kämpften would fight	Αχαιοί. ^N	die Achaeer. Achaeans.	
[345]	Ἄς φάτο, _{ImpM/P}	sprach, he spoke,	Πάτροκλος ^N	Patroklos Patroklos	δὲ φίλω ^D	dem lieben to dear	ἐπειθεθ' _{ImpM/P}	gehörchte was obeying	
[346]	ἔκ δ' ἄγανε _{Aors}	führte heraus led out	κλισίης ^G	der Hütte of the hut	Βρισηίδα ^A	Briseis Briseis	καλλιπάρησον, ^A	schön wangige, fair cheeked,	
[347]	δῶκε _{AorS}	gab gave	δ' ἄγειν. _{Prälnf}	zu führen. to lead.	τῷ δ' αὐτίς	ἴτην _{Du}	παρὰ νῆας ^A	Αχαιῶν. ^G	
[348]	ἡ δ' ἀέκουστ ^N	unwillig unwilling	ἄμα τοῖσι γυνὴ ^N	Frau woman	κίεν. _{Imp}	ging: went.	αὐτὰρ Αχιλλεὺς ^N	Achilleus Achilles	
[349]	δακρύσας ^N _{Aors}	geweint habend having wept	ἔταρων ^G	der Gefährten of companions	ἄφαρ	ξέστο _{ImpM/P}	νόσφι λιασθείς, ^N _{Aor}	beseite gegangen seiend, having withdrawn,	

[350]	θῖν , ^A	έφ' ἀλὸς ^G	πολι ἥς, ^G	όρο	ων ^N	Prä	ἐπ'	ἀπείρονα ^A	πόντον , ^A
	am Strand shore	des Meeres of the sea	grauen, grey,	schagend seeing	un endlichen boundless			Meer. sea.	
[351]	πολλὰ ^A	δὲ	μητρὶ ^D	φίλη ^D	ἡρίσατο	AorM/P	χεῖρας ^A	ὁρεγνύς. ^N	Prä
	vieles many	der Mutter to mother	lieben dear	flehte he prayed	die Hände hands		ausstreckend. stretching.		
[352]	μῆτερ ^V	ἐπεί μ'	ἔτε κές	AorS	γε	μινυνθάδιόν	περ ἐόντα, ^A	Prä	
	Mutter mother	gebarst you bore	kurz lebig very short lived				seiend, being,		
[353]	τιμήν ^A	πέρ μοι	ὅφελλεν	Imp	Ολύμπιος	Ν	έγγυα λίξαι	AorInf	
	Ehre honor	hätte geben sollen ought	der Olympier the Olympian		in die Hand legen to place in hand				
[354]	Ζεὺς ^N	ὑψιβρεμέτης. ^N	νῦν	δ'	οὐδέ με	τυτθόν , ^A	ἐτισεν	AorS	
	Zeus Zeus	hoch donnernd. high thundering.		ein wenig a little		ehrte: honored:			
[355]	ἡ γάρ	μ' Ἀτρεύδης ^N	εύρυ ^N	κρείων ^N	Ἀγαμέμνων ^N				
		Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon				
[356]	ἡτί μησεν.	Aor	ἐλῶν	AorS	γάρ	ἐχει	γέρας	αὐτὸς	ἀπούρας.
	entehrt: dishonored:		genommen habend having taken	hat holds	hat holds	gab prise	Ehr gabe prize	weg genommen habend. having taken away.	
[357]	ώς φάτο	ImpM/P	δάκρυ ^A	χειων, ^N Prä	τοῦ δ'	ἐκλυε	πότνια ^N	μήτηρ ^N	
	sprach spoke		Träne tear	gießend, shedding,	was hearing	hörte was hearing	herrliche august	Mutter mother	
[358]	ἡμένη ^N	PerM/P	ἐν βέν	θεσσιν ^D	ἀλὸς ^G	παρὰ	πατρὶ ^D	γέροντι. ^D	
	sitzend sitting		Tiefen the depths	des Meeres of sea		dem Vater to father	greisen: old:		
[359]	καρπαλίμως	δ'	άνε δυ	AorS	πολι ἥς ^G	ἀλὸς ^G	ἡύτ' ὁ	μίχλη, ^N	
	tauchte auf rose up				des grauen of grey	Meeres of sea	Nebel, mist,		
[360]	καί ρα πάροιθ'	αύτοίο	καθέζετο	ImpM/P	δάκρυ ^A	χειοντος, ^G Prä			
	setzte sich was sitting				Träne tear	gießenden, shedding,			
[361]	χειρὶ ^D	τέ μιν	κατέρεξεν	Aor	ἐπος ^A	τ' ἔφατ'	ImpM/P	ἐκ τ' ὄνομαζε.	Imp
	mit Hand with hand		strochelte stroked		Wort word	sprach was saying		nannte: was naming.	
[362]	τέκνον ^N	τί κλαίεις	Prä	τί δέ σε	φρένας ^A	ἴκετο	AorS	πένθος ^N	
	Kind child	weinst du do you weep		Sinn kräfte minds	erreichte came upon			Kummer grief	
[363]	ἔξαύ δα, Prälmv	μὴ	κεῦθε	Prälmv	νόω, ^D	ἴνα	εἰδομεν	AorKnj	ἄμφω.
	sprich heraus, speak out,		verberge hide	im Sinn, in mind,		wir sehen we may see			

[364]	τὴν δὲ βαρὺ^A	schwer heavy	στενάχων^N Prä	seufzend groaning	προσέφη^{AorS}	sprach an spoke	πόδας^A	Füße feet	ώκυς^N	schneller swift	Ἄχιλλεύς^N	Achilleus· Achilles·
[365]	οἶσθα· Per	du weißt· you know·	τί ἡ τοι ταῦτα		ἰδύιη^D Per	wissenden knowing	πάντ'^A	alles all·	ἀγορεύω^{Prä}	sage I speak		
[366]	ώχομεθ'	ImpM/P	ές Θήβην^A	Theben Thebes	ἱερὴν^A	heilige sacred	πόλιν^A	Stadt city	Ἡτίωνος,^G	des Eetion, of Eetion,		
[367]	τὴν δὲ διεπράθο μέν^{AorS}	aus plünderten we sacked utterly	τε καὶ		ήγομεν^{Imp}	führten we brought	ἐνθάδε		πάντα.^A	alles· all·		
[368]	καὶ τὰ μὲν	εὖ δάσσαντο^{Aor}	teilten sich they apportioned	μετὰ σφίσιν		υἱες^N	Söhne sons	Ἄχαιῶν,^G	der Achaier, of Achaeans,			
[369]	ἐκ δ' ἔλον^{AorS}	nahmen they took	Ἀτρεῖδη^D	für den Atreiden to Atreus son	Χρυσῆδα^A	Chryseis Chryseis	καλλιπάρηον.^A	schön wangige. fair cheeked.				
[370]	Χρύσης^N	Chryses Chryses	δ' αὐθ' ιερεὺς^N	Priester priest	ἔκατηβόλου^G	fern treffenden of far shooting	Ἀπόλλωνος^G	des Apollon of Apollo				
[371]	ῆλθε^{AorS}	kam came	θοάς^A	schnelle swift	ἐπὶ νῆσας^A	Schiffen ships	Ἄχαιῶν^G	der Achaier of Achaeans	χαλκοχιτῶνων^G	bronze panzer tragenden bronze clad		
[372]	λυσόμενός^N Fu	lösen werdend about to ransom	τε θύγατρα^A	Tochter daughter	φέρων^N Prä	bringend carrying	τ' ἀπερείσι^A	un ermessliche boundless	ἄποινα,^A	Löse gelder, ransoms,		
[373]	στέμματ'^A	ἔχων^N Prä	Binden haltend having	έν χερσὶν^D	Händen hands	ἔκηβόλου^G	fern treffenden of far shooting	Ἀπόλλωνος^G	des Apollon of Apollo			
[374]	χρυσέω^D	goldenēn on golden	άνα σκῆπτρω^D	Szepter, scepter,	καὶ λίσσετο^{ImpM/P}	bat was entreating	πάντας^A	alle all	Ἄχαιούς,^A	Achaier, Achaeans,		
[375]	Ἀτρείδων^A	Atreiden the sons of Atreus	δὲ μάλιστα	zwei two	δύω		κοσμήτορε^{DuN}	Ordner marshals	λαῶν.^G	der Leute. of peoples.		
[376]	ἔνθ' ἄλλοι^N	andere other	μὲν πάντες^N	alle all	ἐπευφῆμησαν^{Aor}	zustimmten approved	Ἄχαιοι^N	Achaier Achaeans				
[377]	αἰδεῖσθαι^{PräM/PlInf}	zu ehren to revere	θεοί	Priester priest	ἴερῆσ^A		καὶ ἀγλαῖ^A	herrliche splendid	δέχθαι^{AorInf}	an nehmen to accept	ἄποινα.^A	Löse gelder, ransoms·

[378]	ἀλλ' οὐκ	Ἀτρεῖδην	Ἄγα μέμυοντι	ήνδανε _{Imp}	θυμῷ, _D
	dem Atreiden to Atreus son	Agamemnon to Agamemnon	gefiel was pleasing		dem Sinn, to spirit,
[379]	ἀλλὰ κακῶς	ἀφίει _{Imp}	κρατερὸν _A	δ' ἐπὶ μῦθον _A	ἔτελλε _{Imp}
	schickte fort, was sending away,	starkes strong		Wort word	befahl: was ordering.
[380]	χωόμενος _N	Präm/P	δ' ὁ γέρων _N	πάλιν	ώχετο _{ImpM/P}
	zürnend being angry		Greis old man		ging fort: went:
					τοῖο δ' Αἴπολλων _N
					Apollon Apollo
[381]	εὐχαρέντου _G	Aor	ἵκουσεν , _{Aor}	ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις _N	ἦν , _{Imp}
	gebetet habenden having prayed		hörte, heard,	lieb dear	war, was,
[382]	ῆκε _{AorS}	δ' ἐπ'	Ἀργείοισι _D	κακὸν _A	βέλος _A
	sandte sent		die Argiver the Argives	böses evil	Geschoss- shaft:
					οἱ δέ νυν λαοὶ _N
					Leute peoples
[383]	θνῆσκον _{Imp}	ἐπασσύτεροι , _{NKmp}	τὰ δὲ πώχετο _{ImpM/P}	κῆλα _N	θεοῖο _G
	starben were dying	immer dichter, more frequent,	gingen gegen were going against	Pfeile shafts	des Gottes of the god
[384]	πάντῃ ἀνὰ στρατὸν _A	εὔρυν _A	Αχαιῶν _G	ἄμμι δὲ μάντις _N	
	Heer army	weit wide	der Achaeier- of Achaeans:		Seher seer
[385]	εὖ εἰδὼς _N _{Per}	wissend having known	ἄγορευε _{Imp}	verkündete was speaking	θεοπροπίας _A
				Götter sprüche oracles	ἐκάτοο , _G
					des fern schießenden. of the far shooter.
[386]	αὐτίκ' ἐγώ	πρῶτος _{NSup}	κελόμην _{Aor}	θεὸν _A	ἰλάσκεσθαι _{Präm/Plinf}
	als Erster first		befahl ich was urging	den Gott god	zu versöhnen: to appease:
[387]	Ἀτρεῖωνα _A	δὲ ἐπειτα	χόλος _N	λάβεν , _{Aor}	αἴψα δὲ αναστὰς _N _{Aors}
	den Atreiden Atreus son	Zorn anger	ergriff, took,		auf gestanden habend having risen
[388]	ἡπείλησεν _{Aor}	μῦθον _A	δὲ δὴ	τετελεσμένος _{PerM/P}	ἐστί _{Prä}
	drohte threatened	Wort word	vollendet seiend accomplished		ist: is:
[389]	τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ _D	θοῆ _D	έλικωπες _N	Αχαιοὶ _N	
	Schiff ship	schnelllem swift	roll äugige bright eyed		
[390]	ές Χρύσην _A	πέμπουσιν , _{Prä}	ἄγουσι _{Prä}	δῶρα _A	ἄνακτι _D
	Chryse Chryse	senden, they send,	führen they lead	Gaben gifts	dem Herrn: to the lord:
[391]	τὴν δὲ νέον κλισίηθεν	ἔβαν _{AorS}	κήρυκες _N	ἄγοντες _N	Πρᾶ
	gingen went		Herolde heralds		
					führend leading

[392]	κούρην^A	Βρισῆ^Iος^G	τήν	μοι	δόσαν_{AorS}	υἱες^N	Ἄχαιῶν.^G
	Mädchen girl	des Brises of Briseus		gaben they gave	Söhne sons	der Achaeier. of Achaeans.	
[393]	ἀλλὰ σὺ εἰ δύνα σαι	PräM/P	γε περίσχεο	AorImv	παιδὸς^G	ἐ ήος·^G	
	kannt are able		halte ab ward off		des Sohnes of child	eigenen· own·	
[394]	έλθοῦσ'^N	AorS	Οὐλυμπίον^A	δὲ Δί^A	λίσαι,	AorInf	εἴ ποτε δή τι
	gekommen seiend having come		zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus	zu bitten, to beseech,		
[395]	ἢ ἔπει^D	ἄνησας_{Aor}	κραδίην^A	Διὸς^G	ἢ	καὶ	ἔργῳ.^D
	durch Wort with word	nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus		und	durch Tat. with deed.
[396]	πολλάκι γάρ σεο		πατρὸς^G	ἐνὶ μεγάροισιν^D	ἄκουσα	Aor	
	Vaters of father			Hallen halls	hörte ich		I heard
[397]	εὔχομένης^G	PräM/P	ὅτ' εφησθα	ImpM/P	κελαινεφέϊ^D		Κρονίωνι^D
	betend praying		sagtest du you were saying		dunkel wolkigen to dark clouded		Kroniden to Cronion
[398]	οὗτος^N	ἐν	ἀθανάτοισιν^D	ἀεικέα^A	λοιγὸν^A	ἀμύναι,	AorInf
	allein alone		Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,	
[399]	όππότε μιν	ξυνδῆσαι	AorInf	Ολύμπιοι^N	ἥθελον^{Imp}	ἄλλοι^N	
		zu binden to bind together		Olympier Olympians	wollten were willing	andere others	
[400]	Ἡρη^N	τ'	ἡδὲ Ποσειδάων^N	καὶ	Παλλὰς^N	Ἄθηνη.^N	
	Hera Hera		Poseidon Poseidon		Pallas Pallas	Athena· Athena·	
[401]	ἀλλὰ σὺ τόν γ'		έλθοῦσα^N	AorS	Θεὰ^N	ὑπελύσαο	Aor
	gekommen seiend having come		Göttin goddess		lödest you loosed	von Fesseln, from bonds,	
[402]	ῶχ' ἐκατόγχειρον^A		καλέσασ^N	Aor	ἔς μακρὸν^A	Ολυμπον,^A	
	hundert armigen hundred handed		gerufen habend having called		weiten long	Olymp, Olympus,	
[403]	ὄν	Βριάρεων^N	καλέουσι	Prä	Θεοῖ^N	ἄνδρες^N	δέ τε πάντες^N
	Briareos Briareus	nennen they call			Götter, gods,	Männer men	alle all
[404]	Αἰγαῖων^{,N}	ὸ γάρ αὐτε	βίην^A	οὐ	πατρὸς^G	ἀμείνων.^{NKmp}	
	Aigaeon, Aegaeon,	Kraft might			Vaters of father	besser· better·	
[405]	ὅς ρα παρὰ	Κρονίωνι^D		καθέζετο	ImpM/P	κύδει^D	γαίων.^N
	dem Kroniden to Cronion			setzte sich was sitting		im Ruhm in glory	sich freund· rejoicing·

[406]	τὸν καὶ ὑπέδεισαν _{Aor}	fürchteten they feared	μάκαρες^N	selige blessed	θεοὶ^N	Götter gods	οὐδὲ τέ εἶδοσαν. _{Aor}	banden. they bound.
[407]	τῶν νῦν μιν μνήσασα^N _{AorM/P}	erinnert habend having reminded	παρέζεο _{AorImv}	setze dich neben sit beside	καὶ λαβὲ _{AorImv}	fasse take	γούνων^G	der Knie of knees
[408]	αἴ κέν πως ἔθελησιν _{PräKnj}	er möge wollen may be willing	ἐπὶ Τρώεσσιν^D	Troern Trojans	ἀρῆξαι, _{AorInf}	beistehen, to help,		
[409]	τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A	Heck sterns	τε καὶ ἀμφ' ἄλα^A	das Meer sea	ἔλσαι _{AorInf}	zu drängen to drive	Ἄχαιοὺς^A	Achaeer Achaeans
[410]	κτεινομένους, A _{PräM/P}	getötet werdende, being killed,	ἴνα πάντες^N	alle all	ἐπαύρων ται _{PräM/PKnj}	erfahren may reap	βασιλῆος, G	des Königs, of the king,
[411]	γνῶ _{AorOp}	erkenne may know	δὲ καὶ Ἀτρείδης^N	Atreide Atreus son	εὐρὺ^N	weit wide	κρείων^N	herrschend ruling
[412]	ἡν ἄτην^A	Verblendung ruin	ό τ' ἄριστον _{NSup}	Besten best	Ἄχαιῶν^G	der Achaeier of Achaeans	οὐδὲν εἴτισεν. _{Aor}	ehrte. he honored.
[413]	τὸν δ' ἦμείθετ' _{ImpM/P}	antwortete was answering	ἐπειτα	Thetis Thetis	Θετίς^N	Träne tear	χέουσα. _{N Prä}	gießend· pouring·
[414]	ῷ μοι τέκνον^N	Kind child	ἐμόν, N	mein, mine,	τί νύ σ'	nähre ich I reared	αἰνὰ^A	schreckliche dreadful
[415]	αἴθ' ὄφελες _{AorOp}	solltest du you should have	παρὰ νησίν^D	den Schiffen ships	ἀδάκρυτος^N	tränen los tearless	καὶ ἄπήμων^N	leid frei unharmed
[416]	ἥσθαι, _{PräM/PlInf}	zu sitzen, to sit,	ἐπεί νύ τοι αἴσα^N	Anteil Schicksal fate	μίνυνθά περ οὕ τι μάλα δήν·			
[417]	νῦν δ' ἄμα τ'	früh sterbend quick to die	ώκύμορος^N	elend wretched	περὶ πάντων^G	allen of all		
[418]	ἔπλεο- _{Aor}	wurdest: you were.	τώ σε κακή^D	mit übeln with evil	αἴ ση^D	Anteil Schicksal fate	τέκον _{AorS}	gebar ich I bore
[419]	τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^N _{Fu}	werdend sagend going to say	ἔπος^A	Wort word	Διὺς^D	dem to Zeus	τερπικεραύνω^D	Blitz liebenden delighting in thunder bolt

[420]	εἴμ' Prä	αύτὴ πρὸς Ὄλυμπον^A	ἀγάνυιφον^A	αἱ κε πίθηται.	AorM/PKnj
	gehe ich I go	Olymp Olympus	sehr schneebedeckten very snowy		gehörche er. he may obey.
[421]	ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυστὶ^D	παρήμενος^N PräM/P		ώκυπό ροισι^D	
	bei Schiffen by the ships	sitzend neben sitting beside		schnell fahrenden with swift sailing	
[422]	μήνι' Prälmv	Ἄχαιοῖσιν,^D	πολέ μου^G	δ' ἀπο παύεο	PräM/Plmv πάμπαν.
	zürne be angry	den Achaeans, at the Achaeans,	von Krieg of war	hörē auf cease from	
[423]	Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ὠκεανὸν^A	μετ' ἀμύμονας^A	Αἰθιο πῆας^A		
	Zeus Zeus	Okeanos Oceanus	untadeligen blameless	Äthiopern Ethiopians	
[424]	χθιζός ἔ βῃ^{Aors}	κατὰ δαῖτα,^A	θεοὶ^N	δ' ἄμα πάντες^N	ἔ ποντο· ImpM/P
	ging went	Gastmahl, feast,	Götter gods	alle all	folgten. were following.
[425]	δωδεκάτη^D	δέ τοι αὔτις ἔ λεύσεται	FuM/P	Οὐλυμπον^A δέ,	
	am zwölften on the twelfth	wird kommen will come		den Olymp Olympus	
[426]	καὶ τότ' ἔ πειτά τοι εἴμι	Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατὲς^A		δῶ, A	
	gehe ich I go	des Zeus of Zeus	ehern bronze floored	Haus, house,	
[427]	καὶ μιν γουνάσο μαι	FuM/P	καὶ μιν πείσεσθαι	FuM/PlInf	ὅίω. Prä
	werde flehen I will grasp by the knees		wird sich überzeugen to be persuaded		ich meine. I think.
[428]	ώς ἄρα φωνή σασ^N	Aor	ἀπε βίσετο,	AorM/P	τὸν δὲ λίπ' AorS αὐτοῦ
	gesprochen habend having spoken		ging weg, she departed,		ließ left
[429]	χώμε νον^A	PräM/P	κατὰ θυμὸν^A		ἐ üζώ νοιο^G
	zürnend seiend being angry		Sinn mind		Frau of woman
[430]	τήν ρα βίη^D	ἀέ κοντος^G	ἀ πηύρων.	Aor	αύτὰρ Ὄδυσσεὺς^N
	mit by force	des Unwilligen of the unwilling	wegnahmen. they were taking away.		Odysseus Odysseus
[431]	ἔς Χρύσην^A	ἴκανεν	Aors	ἄγων^N Prä	ἴερην^A ἔκατόμβην. A
	Chryse Chryse	kam an came		führend bringing	heilige sacred
[432]	οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος^G	πολυ βενθέος^G		ἐντὸς ίκοντο	AorM/P
	des Hafens of harbor	viel tiefen very deep		kamen an they came	
[433]	ἰστία^A μὲν στείλαντο,	AorM/P	θέσαν	Aors	δ' ἐν υη^D μελαίνῃ, D
	Segel sails	bargen sie, they furled,	setzten they placed		Schiff ship
					schwarzem, black,

[434]	ἰστὸν^A	δ'	ἰστοδόκη^D	πέλασαν^{Aor}	προτὸνοισιν^D	ὑφέντες^N_{Aor}	
	Mast mast		zu Mast halter to mast holder	brachten they brought	mit Vorseil Tauen with forestays	herab gelassen habend having let down	
[435]	καρπαλίμωας,	τὴν δ'	εἰς ὅρμον^A	προέρεσσαν^{Aor}	ἐρετμοῖς.^D		
	Hafen anchorage			vorwärts ruderten they rowed forward	mit Rudern. with oars.		
[436]	ἐκ δ' εὐνὰς^A	ἔβαλον^{Aor}	κατὰ δὲ πρυμνήσι^D	ἔδησαν.^{Aor}			
	Taue moorings	warfen, they cast,	Heck teile stern cables	banden fest: they fastened:			
[437]	ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον^{Imp}	ἔπι ῥηγμῖν^D	θαλάσσης,^G				
	gingen went	Brandungs saum surf	des Meeres, of sea,				
[438]	ἐκ δ' ἔκατόμβην^A	βῆσαν^{AorS}	ἔκηβόλω^D	Ἄπόλ λωνι.^D			
	Hekatombe hecatomb	führten they set out	fern schießenden for far shooting	Apollon: to Apollo-			
[439]	ἐκ δὲ χρυσῆις^N	νηὸς^G	βῆ^{AorS}	ποντοπόροιο.^G			
	Chryseis Chryseis	des Schiffes of ship	ging went	meer fahrenden. seafaring.			
[440]	τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν^A	ἄγων^N_{Pra}	πολύ μητὶς^N	Οδυσσεὺς^N			
	Altar altar	führend leading	viel ratender much counseled	Odysseus Odysseus			
[441]	πατρὶ^D	φίλῳ^D	ἐν χερσὶ^D	τίθει^{Imp}	καὶ μιν προσέειπεν.^{AorS}		
	dem Vater to father	lieb dear	Händen hands	setzte was placing	redete an: addressed-		
[442]	ῷχρύσῃ,^V	πρό μ' ἔπειμψεν^{Aor}	ἄναξ^N	ἀνδρῶν^G	Ἀγαμέμνων^N		
	Chryses, Chryses,	sandte sent	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon		
[443]	παῖδα^A τε σοὶ ἀγέμεν,^{AorInf}	Φοί βῶ^D	θ' ιερὴν^A	ἔκατόμβην^A			
	Mädchen child	zu führen, to lead,	für Phoibos to Phoebus	heilige sacred	Hekatombe hecatomb		
[444]	ρέξαι^{AorInf}	ὑπὲρ Δαναῶν^G	ὅφρ'	ἰλασόμεσθα^{AorM/PKnj}	ἄνακτα,^A		
	zu vollziehen to perform	der Danaer of Danaans		besänftigen wir we may propitiate	den Herrn, lord,		
[445]	ὅς νῦν Ἀργείοισι^D	πολύστονα^A	κήδε^A	ἔφῆκεν.^{Aor}			
	den Argivern to Argives	viel stöhnde very sorrowful	Kümmernisse cares	auferließ. has sent.			
[446]	ῷς εἰπὼν^N_{Aor}	ἐν χερσὶ^D	τίθει^{Imp}	ὁ δὲ δέξατο^{AorM/P}	χαίρων^N_{Pra}		
	gesagt habend having said	Händen hands	setzte, was placing,	nahm an received	sich freuend rejoicing		
[447]	παῖδα^A φίλην.^A	τοὶ δ' ὥκα θεῶ^D	ιερὴν^A	ἔκατόμβην^A			
	Mädchen child	lieb- dear-	dem Gott to the god	heilige sacred	Hekatombe hecatomb		

- [448] ἐξεῖ|ης ἔ|στησαν_{Aor} περὶ | βωμόν, ^A
 stellten wohl gebaut
they set up well built
 Altar, altar,
- [449] χερνί|ψαντο_{AorM/P} δ' ἔ|πειτα καὶ | ούλοχύ|τας^A ἀνέ|λοντο, _{AorM/P}
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
 they washed hands barley sprinkles took up.
- [450] τοῖσιν | δὲ | Χρύσης^N μεγάλ' | εὔχετο_{ImpM/P} | χεῖρας^A | ἀνασχών.^N _{Aor}
 Chryses betete Hände empor gehoben habend.
 Chryses was praying hands having raised.
- [451] κλῦθί_{AorImv} μεν | ἀργυρό|τοξ', ^V ὅς | Χρύσην^A | ἀμφιβέ|βηκας_{Per}
 höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
 hear silver bowed, Chryse you have stood around
- [452] Κίλλαν^A τε | ζαθέ|ην^A Τενέ|δοιο^G τε | ἵψι | ἀνάσσεις·_{Prä}
 Killa heilige von Tenedos herrschst·
 Killa holy of Tenedos you rule·
- [453] ἦ μὲν | δή | ποτ' ἔ|μεῦ πάρος | ἔκλυες_{Imp} | εὐξαμέ|νοιο, ^G _{AorM/P}
 hörtest you were hearing gebetet habenden,
 you hearing having prayed of,
- [454] τίμη|σας_{Aor} μὲν ἔ|με, μέγα δ' | ἵψαο_{AorM/P} | λαὸν^A | ἄχαιῶν.^G
 ehrtest you honored bedrücktest Volk der Achaeans·
 you honored you pressed hard people of Achaeans·
- [455] ἡδ' | ἔτι | καὶ | νῦν | μοι | τόδ' | ἔ|πικρή|ηνον_{AorImv} | ἔ|έλδωρ·^A
 erfülle fulfill Wunsch·
 fulfill desire·
- [456] ἥδη | νῦν | Δαναο|οῖσιν^D | ἀεικέα^A | λοιγὸν^A | ἄμυνον._{AorImv}
 den Danaern for Danaans schändlichen Verderben bane wehre ab.
 for Danaans shameful bane ward off.
- [457] ὠς | ἔφατ' _{Imp} | εὔχόμε|νος, ^N _{PräM/P} τοῦ δ' | ἔκλυε_{Imp} | Φοῖβος^N | Απόλλων.^N
 sprach was speaking betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon.
 was speaking betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollo.
- [458] αὐτὰρ | ἔ|πει | ρ' | εὗ|ξαντο_{AorM/P} | καὶ | ούλοχύ|τας^A | προβά|λοντο, _{AorM/P}
 beteten sie Gersten körner warfen vor,
 they prayed barley sprinkles threw forward,
- [459] αὐέρυ|σαν_{Aor} μὲν | πρῶτα | καὶ | ἔσφα|ξαν_{Aor} | καὶ | ἔ|δειραν, _{Aor}
 zogen auf schlachteten häuteten,
 they flayed they slaughtered they flayed,
- [460] μηρούς^A τ' | ἔξετα|μον_{Aor} | κατά | τε | κνί|ση^D | ἔκά|λυψαν_{Aor}
 Schenkel schnitt aus Fett duft bedeckten
 thighs cut out with fat fume covered
- [461] δίπτυχα^A ποιή|σαντες, ^N _{Aor} ἐπ' | αὐτῶν | δ' | ὡμοθέ|τησαν._{Aor}
 zweifach gemacht habend, roh legten·
 double fold having made, laid raw pieces·

[462]	καῖε _{Imp}	δ' ἐπὶ	σχίζης ^D	ὁ γέρων, ^N	ἐπὶ	δ' αἴθοπα ^A	οἶνον ^A
	brannte was burning		Scheiten logs	Greis, old man,		funkelnd roten shining red	Wein wine
[463]	λεῖβε· _{Imp}	νέοι ^N	δὲ παρ'	αὐτὸν	ἔχον _{Imp}	πεμ	πάβολα^A
	goß. was pouring-	Young men		were holding		five pronged forks	mit Händen. with hands.
[464]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατὰ	μῆρε ^A	κάη _{Aor}	καὶ	σπλάγχνα^A
				Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned		Eingeweide inner parts
							πάσαντο, _{AorM/P}
[465]	μίστυλον _{Imp}	τ' ἄρα	τάλλα	καὶ	ἀμφ'	όβει	λοίσιν ^D
	zerstückelten they cut up				Spießen spits		ἔπειραν, _{Aor}
							spießen, stuck on,
[466]	ἄπτησάν _{Aor}	τε περιφραδέως,	ἐρύσαντό	_{AorM/P}	τε	πάντα.	
	rösteten they roasted			zogen ab drew off			
[467]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	παύσαντο _{AorM/P}	πόνου ^G	τετύκοντό _{PlqM/P}	τε	δαιτα ^A
			hörten auf they ceased	von Mühe of toil	bereitet hatten sie they had prepared		Mahl feast
[468]	δαίνυντ', _{ImpM/P}	οὐδέ	τι	θυμὸς ^N	ἐδεύετο	_{ImpM/P}	δαιτὸς ^G
	aßen, were feasting,			Sinn heart	man gelte was lacking		ἐίσης. ^G
							gleichem. equal.
[469]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	πόσιος ^G	καὶ	ἐδητύος ^G	ἐξ	ἔρον ^A
			des Trankes of drink		der Speise of food		Verlangen desire
							ließen ab, they put away,
[470]	κοῦροι ^N	μὲν	κρητῆρας ^A	ἐπεστέψαντο	_{AorM/P}	ποτοῖο , ^G	
	Jünglinge youths		Misch krüge mixing bowls	füllten an crowned		des Getränks, of drink,	
[471]	νώμησαν _{Aor}	δ' ἄρα	πᾶσιν ^D	ἐπαρξάμενοι	^N _{AorM/P}	δεπάεσσιν. ^D	
	verteilten distributed		allen to all	begonnen habend having filled first		Bechern: with cups·	
[472]	οἱ δὲ πανημέριοι ^N	μολπῆ ^D	θεὸν ^A	ἰλάσκοντο	_{ImpM/P}		
	den ganzen Tag all day	mit Gesang with song	den Gott god	versöhnten were propitiating			
[473]	καλὸν ^A	ἀείδοντες ^N _{Prä}	παιήνοντα ^A	κοῦροι ^N	Ἄχαιῶν ^G		
	schönen beautiful	singend singing	Paeon paean	Jünglinge youths	der Achaeer of Achaeans		
[474]	μέλποντες ^N _{Prä}	ἐκάεργον. ^A	δὲ φρένα ^A	τέρπετ' _{ImpM/P}	ἀκούων. ^N _{Prä}		
	feiernd celebrating	fern wirkenden· far working·	Sinn mind	freute sich was delighting	hörend. hearing.		
[475]	ἥμος	δ' ἡέλιος ^N	κατέδυ _{Aor}	καὶ ἐπὶ	κνέφας ^A	ἥλθε, _{Aor}	
	Sonne sun		unterging set		Dunkel darkness	kam, came,	

[476]	δὴ τότε	κοιμήσαντο _{AorM/P}	schließen sich they lay to rest	παρὰ πρυμνήσια^A	Heck teilen stern cables	νηός·^G	des Schiffes· of ship·
[477]	ἡμος δ'	ἥριγνενεια^N	früh geborene early born	φάνη_{Aor}	erschien appeared	ρόδο δάκτυλος^N	rosen fingrige rosy fingered
[478]	καὶ τότ' ἔπειτ'	ἀνάγνοντο _{ImpM/P}	fuhren hinaus were putting to sea	μετὰ στρατὸν^A	Heer army	εύρὺν^A	weit wide
[479]	τοῖσιν δ'	ἴκμενον^A	günstigen fair blowing	οὐρον^A	Wind wind	ἴει_{Imp}	sandte was sending
[480]	οἱ δ' ιστὸν^A	στήσαντι^N _{AorS}	Mast mast	ἀνά θ' ιστία^A	Segel sails	λευκὰ^A	weiße white
[481]	ἐν δ' ἄνεμος^N	πρῆσεν _{AorS}	Wind wind	μέσον^A	mittleres middle	ἰστίον, ^A	Segel, sail,
[482]	στείρη^D	πορφύρεον^N	purpurnes dark purple	μεγάλ'	tönte was roaring	νηὸς^G	des Schiffes of the ship
[483]	ἡ δ' ἔθεεν _{Imp}	κατὰ κῦμα^A	Woge wave	διαπρήσσουσα^N _{Prä}	durch querend making her way through	κέλευθον.^A	Weg. path.
[484]	αὐτὰρ ἔπειρό'	ἴκοντο _{AorS}	gelangten had come	κατὰ στρατὸν^A	Heer army	εύρὺν^A	weites wide
[485]	νῆα^A μὲν οἵ γε μέλαιναν^A	ἐπ' ἡπείροιο^G	Schiff ship	ἔρυσσαν _{Aor}	zogen dragged	ἀχαιῶν, ^G	der Achaier, of the Achaeans,
[486]	ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,^D	ὑπὸ δ' ἔρματα^A	Sanden, sands,	μακρὰ^A	lange long	τάνυσσαν._{Aor}	spannen· stretched·
[487]	αὐτοὶ δ' εσκίδναντο _{ImpM/P}	zerstreuten sich were scattering	κατὰ κλισίας^A	Hütten huts	τε νέας^A	Schiffe ships	τε.
[488]	αὐτὰρ ὁ μῆνις _{Imp}	νησὶ^D	zürnte was angry	παρήμενος^N _{PräM/P}	bei den Schiffen at the ships	πόδας^A	sitzend sitting beside
[489]	διογενῆς^N	Πηλῆος^G	Zeus geborener Zeus born	υἱὸς^N	des Peleus of Peleus	πόδας^A	Sohn son
						ώκυπόροισι^D	Füße feet
							άχιλλεύς·^N
							Achilleus· Achilles·

[490]	οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν ^A	Versammlung assembly	πωλέσκετο ^{ImpM/P}	ging gewöhnlich used to go	κυδιάνειραν ^A	ruhm bringende glory granting
[491]	οὐτέ ποτ' ἐξ πόλει μον, ^A	Krieg, war,	ἀλλὰ φθινύ θεσκε ^{Imp}	verzehrte sich kept wasting	φίλον ^A	lieb dear
[492]	αὖθι μένων, ^N _{Prä}	bleibend, remaining,	ποθέεσκε ^{Imp}	verlangte immer kept longing	δ' ἀυτήν ^A	Schrei battle cry
[493]	τε πτόλεμον ^A τε.	Krieg war	τε	γένεται ^{AorSM/P}	ώνας, ^N	Morgenröte, dawn,
[494]	καὶ τότε δὴ πρὸς Ὁλυμπον ^A	Olymp Olympus	ἵσαν ^{Imp}	gingen were going	θεοῖς ^N	Götter gods
[495]	πάντες ^N ἄμα, Ζεὺς ^N	alle all	δ' ἥρχε. ^{Imp}	führte: was leading:	Θέτις ^N δ' οὐ	Thetis Thetis
[496]	λήθεται ^{ImpM/P} ἔφετμέων ^G	vergaß was forgetting	ἐφετμέων ^G	der Gebote of commands	παῖδος ^G ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεῦδύσετο ^{AorSM/P}	des Sohnes of child
[497]	ταuchte empor rose up	κῦμα ^A θαλάσσης ^G	Woge wave	θαλάσσης ^G	des Meeres. of the sea.	
[498]	ἡερίη δ' ἀνέβη ^{Aors} μέγαν ^A	stieg hinauf went up	οὐρανὸν ^A Οὐλούμ πόν ^A	Himmel sky	Οὐλούμ πόν ^A τε.	Olymp Olympus
[499]	εὗρεν ^{Aors} δ' εὔρυοπα ^A	fand found	Κρονίδην ^A ἕτερ	Kroniden Cronion	ήμενον ^A _{PräM/P} ἄλλων ^G	weit blickenden wide seeing
[500]	ἄκροτά τη ^{DSup} κορυφῆ ^D πολυδειράδος ^G Οὐλούμ ποιο. ^G	höchsten on the topmost	ηγάνη ^D	Gipfel peak	καὶ λάβε ^{Aors} γούνων ^G	viel rückigen of many ridged
[501]	setzte sich, was sitting,	καὶ λάβε ^{Aors} γούνων ^G	des Olymp. of Olymp.	καὶ λάβε ^{Aors} γούνων ^G	ergriff took	der Knie of the knees
[502]	καὶ ράπαροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, ^{ImpM/P} καὶ λάβε ^{Aors} γούνων ^G	setzte sich, was sitting,	καὶ λάβε ^{Aors} γούνων ^G	genommen habend having taken	σκαίη, ^D δεξιτερῆ ^D δ' ἄρ' ὑπ'	mit der linken, with left hand
[503]	ἀνθερέῶνος ^G ἔλουσα ^N _{Aors}	Kinn of the chin	άνθερεῶνος ^G	genommen habend having taken	λισσομένη ^N _{PräM/P} προσέειπε ^{Aors} Δία ^A Κρονίωνα ^A ἄνακτα. ^A	bittend begging
[504]	εἴ ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν ^D ὅνησα ^{Aor}	Unsterblichen immortals	εἴ ποτε δή σε μετ'	I benefited	Ζεὺς ^V πάτερ ^V	Vater father

[504]	ἡ ἔπειτ ^D	ἡ ἔργω ^D	τόδε μοι κρήτηνον ^{AorImv}	έλθωρ ^A
	Wort with word	Werk, with deed,	erfülle fulfill	Wunsch- desire-
[505]	τίμησόν ^{AorImv}	μοι υἱὸν ^A	ஓς ὀκυμορώτατος ^{NSup}	ἄλλων ^G
	ehre honor	Sohn son	früh sterbend ste swift to die most	der anderen of others
[506]	ἔπλετε'. ^{ImpM/P}	ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἄγαμέμνων ^N
	wurde- was becoming-	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon
[507]	ἡτίμησεν. ^{Aor}	ἐλάων ^N	γὰρ ἔχει ^{Prä}	γέρας ^A
	entehrte- dishonored-	genommen habend having taken	hat holds	Ehr gabe prise
			αὐτὸς	ἀπούρας. ^N
				Aor
				weg genommen habend. having taken away.
[508]	ἄλλα σύ πέρ μιν τίσον ^{AorImv}	Ολύμπιε ^V	μητίετα ^V	Ζεῦ· ^V
	verglete requite	Olympier Olympian	Ratgeber counselor	Zeus· Zeus·
[509]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρῷεσσι ^D	τίθει ^{Prä}	κράτος ^A	ὅφρ' ἀν Αχαιοῖ ^N
	Troern Trojans	setze set	Macht might	Achaier Achaeans
[510]	υἱὸν ^A ἐμὸν ^A	τίσωσιν ^{AorKnj}	όφελλω σίν ^{PräKnj}	τέ ε τίμη. ^D
	Sohn son	vergalten mögen may honor	mehren mögen may increase	mit Ehre. with honor.
[511]	ώς φάτο· ^{ImpM/P}	τὴν δ' οὐ τι προσέφη ^{AorS}	νεφεληγερέτα ^N	Ζεύς, ^N
	sprach- spoke-	redete an addressed	Wolken sammler cloud gathering	Zeus, Zeus,
[512]	ἄλλ' ἀκέων δὴν ἥστο· ^{ImpM/P}	Θέτις ^N δ' ώς	ἥψατο ^{AorSM/P}	γούνων ^G
	saß- had sat-	Thetis	berührte touched	der Knie of the knees
[513]	ώς ἔχετ' ^{ImpM/P}	έμπεψυ υἱα, ^N	καὶ εἴρετο ^{ImpM/P}	δεύτερον αὔτις·
	hielt sich held	fest eingewachsen, having grown fast,	fragte was asking	
[514]	νημερτὲς μὲν δή μοι ύποσχεο ^{AorImv}	καὶ κατάνευσον ^{AorImv}		
	verheiße promise	nicke zu nod		
[515]	ἡ ἀπόειπ', ^{AorImv}	ἔπειτο ^D	δέος, ^N ὅφρ' ἐ	εἰδέω ^{PräM/PKnj}
	sage ab, refuse,	Τοι επι	Furcht, fear,	wisse ich I may know
[516]	ὅσσον ἔγω μετὰ πᾶσιν ^D	ἀτιμοτάτη ^{NSup}	Θεός ^N	εἰμι· ^{Prä}
	allen all	un geehrteste most dishonored	Gott goddess	bin. am.
[517]	τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας ^N	προσέφη ^{AorS}	νεφεληγερέτα ^N	Ζεύς. ^N
	verdrießlich geworden having chafed	redete an addressed	Wolken sammler cloud gathering	Zeus· Zeus·

[518]	'ῆ δὴ λοίγια ^A	ξργ' ^A	ὅ τέ μ'	ἐχθοδο	πῆσαι ^{AorInf}	ἔ φῆσεις ^{Fu}
	verderbliche ruinous	Werke deeds		feind machen to set at enmity		wirst veranlassen you will allow
[519]	'Ηρη ^D	ὅτ'	ἄν μ'	ἐρέ	θησιν ^{PräKnj}	ὄνειδειοις ^D
	der Hera by Hera			reizt may provoke	with reproachful	Worten. words.
[520]	ῆ δὲ καὶ αὐτῶς	μ'	αἰεὶ ἐν	ἀθανάτοισι ^D	θεοῖσι ^D	
			unsterblichen immortal		Göttern gods	
[521]	νεικεῖ, Prä	καὶ τέ μέ	φησι, Prä	μάχῃ ^D	Τρώεσσιν ^D	ἀρήγειν, PräInf
	schmäht, quarrels,		sagt says	im Kampf in battle	den Troern to the Trojans	beizustehen. to help.
[522]	ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτὶς ἀπόστιχε ^{AorImv}			μή τι νοήσῃ ^{Knj}		
	weiche go away			bemerke may perceive		
[523]	'Ηρη ^N	ἐμοὶ δέ κε ταῦτα με λήσεται ^{FuM/P}		ὅφρα τε λέσσω ^{AorKnj}		
	Hera- Hera-	wird am Herzen sein will be a care		vollbringe: I may accomplish.		
[524]	εἰ δ' ἄγε ^{PräImv}	τοι κεφαλῇ ^D	κατανεύσομαι ^{FuM/P}	ὅφρα πε ποίθης ^{PerM/PKnj}		
	wohlan come	mit dem Haupte with head	werde nicken I will nod		vertraust: you may be convinced.	
[525]	τοῦτο γάρ	ἐξ ἐμέθευ γε μετ'	ἀθανάτοισι ^D	μέγιστον ^{NSup}		
		Unsterblichen immortals		größtes greatest		
[526]	τέκμωρ ^N	οὐ γάρ ἐμὸν ^N	παλινάγρετον ^N	οὐδ' ἀπατηλὸν ^N		
	Zeichen: sure token:	mein mine	rücknahme fähig to be recalled again	trüglich deceitful		
[527]	οὐδ' ἀτελεύτητον ^N	ὅ τι κεν κεφαλῇ ^D	κατανεύσω ^{AorKnj}			
	unvollendet unfulfilled	mit dem Haupte with head	nicken. I may nod.			
[528]	ῆ καὶ κυανέησιν ^D	ἐπ' ὄφρύσι ^D	νεῦσε ^{AorS}	Κρονίων ^N		
	mit den dunklen with dark brows	Brauen eyebrows	nickte nodded	Kronide: Cronion:		
[529]	ἀμβρόσιαι ^N	δ' ἄρα χαῖται ^N	ἐπερρώσαντο ^{AorM/P}	ἄνακτος ^G		
	ambrosische immortal	Locken locks	fielen herab flowed down over	des Herrschers of the lord		
[530]	κρατὸς ^G	ἀπ'	ἀθανάτοιο ^G	μέγαν ^A	δ' ἐλέλιξεν ^{Aor}	Ολυμπον. ^A
	des Hauptes of the head		des Unsterblichen: immortal:	großen great	erschütterte shook	Olymp. Olympus.
[531]	τῷ γ' ὥς	βουλεύσαντε ^{DuN}			ῆ μὲν ἔπειτα	
	beraten habend having counseled	AorS	διέτμαγεν ^{Du}	Aor		
			schieden beide- parted.			

[532]	εἰς ἄλα^A	ἄλτο AorSM/P	βαθεῖαν^A	ἀπ'	αιγλή ευτος^G	Ὄλυμπου,^G
	Meer sea	sprang leaped	tiefes deep		glänzenden shining	des Olymp, of Olympus,
[533]	Ζεὺς^N	δὲ ἐδύν^A	πρὸς	δῶμα·^A	Θεοὶ^N	δ' ἄμα πάντες^N
	Zeus Zeus	eigenes his own	Haus- house-	Götter gods		alle all
[534]	ἔξι δέ οὐν^G	σφοῦ	πατρὸς^G	ἐναντίον·	οὐδέ τις	ἔτλη_{Aor}
	Sitzen seats	Vaters father			wagte dared	
[535]	μεῖναι_{AorInf}	ἐπερχόμενον,^A	PräM/P	ἀλλ'	ἀντίοι^N	ἔσταν_{AorSM/P}
	zu bleiben to remain	heran kommenden, approaching,		entgegen facing	standen stood	alle. all.
[536]	ώς ὁ μὲν	ἔνθα	καθέζετ'_{ImpM/P}	ἐπὶ θρόνου^G	οὐδέ μιν	Ἡρη^N
		setzte sich was sitting		dem Thron- throne-		Hera Hera
[537]	ἡγνοί ησεν_{Aor}	ἴδοῦστ^N	AorS	ὅτι οἱ συμφράσσατο_{AorM/P}	βουλὰς^A	
	verfehlte failed to notice	gesehen habend having seen		mit beriet had contrived together	Ratschläge plans	
[538]	ἀργυρόπεζα^N	Θέτις^N	Θυγάτηρ^N	ἀλίοιο^G	γέροντος^G	
	silber füßige silver footed	Thetis Thetis	Tochter daughter	des Meeres of the sea	Greises. of the old man.	
[539]	αύτίκα	κερτομίοισι^D	Δία^A	Κρονίωνα^A	προσηγόνα._{Imp}	
	mit spöttischen Worten with taunting words	mit Zeus Zeus	Kroniden Kronion		redete an- addressed:	
[540]	τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα^V	Θεῶν^G	συμφράσσατο_{Aor}	βουλὰς^A		
	list reicher crafty one	der Götter of the gods	zusammen beriet contrived together	Ratschläge plans		
[541]	αἰεὶ τοι φίλον^N	ἔστιν_{Prä}	ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν	ἐόντα^A	Prä	
	lieb dear	ist is		seiend being		
[542]	κρυπτάδια^A	φρονέοντα^A	Prä	δικαζέμεν·_{PräInf}	οὐδέ τί πώ μοι	
	verborgene secret things	denkend thinking		zu richten- to judge-		
[543]	πρόφρων^N	τέτληκας_{Per}	εἰπεῖν_{AorInf}	ἔπος^A	ὅτι νοήσος^{AorKnj}	
	bereit willig willing	hast gewagt you have dared	zu sagen to say	Wort word	du erdenkst, you may perceive.	
[544]	τὴν δ' ἡμείβεστ'_{ImpM/P}	ἔπειτα	πατὴρ^N	ἀνδρῶν^G	τε θεῶν^G	
	antwortete answered		Vater father	der Männer of men	der Götter of gods	
[545]	Ἡρη^V	μὴ δὴ πάντας^A	ἐμοὺς^A	ἔπιέλπεο_{PräM/Plmv}	μύθους^A	
	Hera Hera	alle all	meine my	erwarte expect	Worte words	

- [546] εἰδήσειν·_{FuInf} χαλεποί^N τοι εἴσοντ'_{FuM/P} ἀλόχω^D περ ἐούσῃ^D_{PräM/P}
zu wissen- to know- schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend- being.
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς^N ἀκουέμεν_{PräM/Plinf} οὐ τις εἴπειται
schicklich fitting zu hören to hear
- [548] οὔτε θεῶν^G πρότερος_{NKmp} τὸν εἴσεται_{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων^G
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen- of men-
- [549] ὅν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν^G ἔθελωμι_{PräKnj} νοῆσαι_{AorInf}
der Götter from gods will I may wish zu bedenken to perceive
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα^A διείρεο_{PräM/Plmv} μηδὲ με τάλλα._{Prälmv}
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ'_{ImpM/P} εἴπειται βοῶπις^N πότνια^N Ἡρη^N
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera- Hera-
- [552] αἰνότατε_{VSup} Κρονίδην^V ποίον τὸν μύθου^A εἰπεις_{Aor}
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ'_{PräM/P} εἴρομαι_{PräM/P} οὔτε με ταλλῷ_{Prä}
frage ich I ask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος^N τὰ φράζεαι_{PräM/P} ἄσσ' ἔθελησθα._{PräM/PKnj}
ungestört at ease überlegst du you devise willst du. you may wish.
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα_{PräM/P} κατὰ φρένα^A μή σε παρείπη_{AorKnj}
fürchte ich I fear dass nicht mind soll he may persuade
- [556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος^G
silber füßige silver footed Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises- of old man-
- [557] ἡσείη^N γάρ σοί γε παρέζετο_{ImpM/P} καὶ λάβε_{AorS} γούνων^G
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie- of knees-
- [558] τῇ σ' ὄιω_{Prä} κατανεῦσαι_{AorInf} ἐτήτυμον^A ὡς Ἀχιλῆς^A
meine ich zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles
- [559] τιμήσης_{AorKnj} ὀλέσης_{AorKnj} δὲ πολέας^A ἐπὶ νηυσὶν^D Αχαιῶν^G
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffe ships der Achaier. of the Achaeans.

[560]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος	PräM/P	προσέφη	AorS	νεφεληγερέταν	Ζεύς.						
	entgegen sprechend answering		sprach an spoke		Wolken sammel cloud gathering							
[561]	δαιμονίην	V	αἰεὶ μὲν δίεσαι	PräM/P	οὐδέ σε λήθω.	Prä						
	wunderliche strange one		wähnst du you think		entgehe ich. I escape notice.							
[562]	πρῆξαι	AorInf	δ' ἔμπης οὐ τι δυ νήσεας,	FuM/P	ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ	G						
	zu vollbringen to accomplish		wirst können, you will be able,		Sinn spirit							
[563]	μᾶλλον ἐμοὶ ἐσεῖαι	FuM/P	τὸ δέ τοι καὶ δίγιον	NKmp	ἐσται.	FuM/P						
	wirst sein. you will be.		schlimmer more dreadful		wird sein. will be.							
[564]	εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτῳ		ἔστιν	Prä	ἐμοὶ μέλει	Fu	φίλον	N	εἴναι.	PräInf		
	ist is				soll it is destined		lieb dear		sein. to be.			
[565]	ἀλλ' ἀκέουσαν	PräM/P	κάθησο,	PräM/Plmv	ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο	PräM/Plmv	μύθῳ,	D				
	schweigend being silent		setze dich, sit,		meinem my		gehörche obey		Wort, word,			
[566]	μή νῦ τοι οὐ χραίστησιν	AorKnj	ὅστιοι θεοῖς	N	εἰσ'	Prä	ἐν Ὄλύμπῳ	D				
	mögen nützen may help		Götter gods		sind are		Olymp Olympus					
[567]	ἄσσον	I	ἴόνθ',	N	ὅτε κέν τοι ἀπτούσα	A	χεῖρας	A	ἐφείω.	Prä		
	Kommend, going,				un anfechtbare untouchable		Hände hands		erhebe ich. I let loose.			
[568]	ῶς ἔφατ'	Imp	ἔδεισεν	AorS	δὲ βοῶπις	N	πότνια	N	"Ηρη,	N		
	sprach was speaking		fürchtete sich feared		rinder äugige ox eyed		herrliche lady		Hera, Hera,			
[569]	καὶ δέ ἀκέουσαν	PräM/P	καθηστο	ImpM/P	ἐπιγνάμψασαν	Aor	φίλον	A	κῆρ.	A		
	schweigend being silent		setzte sich had sat		gekrümmt habend having bent down		lieb dear		Herz. heart.			
[570]	οὐθησαν	AorM/P	δ' ἀνὰ δῶμα	A	Διὸς	G	θεοῖς	N	Οὐρανίωνες.	N		
	verdrossen wurden were vexed		Hause house		des Zeus of Zeus		Götter gods		Himmlische- Uranian ones.			
[571]	τοῖσιν δ' "Ηφαιστος	N	κλυτοτέχνης	N	ῆρχ'	Imp	ἀγορεύειν	PräInf				
	Hephaestos Hephaestus		ruhm kunstreich famed for craft		begann began		zu reden to speak					
[572]	μητρὶ	D	φίλῃ	D	ἐπίηρα	A	φέρων	Prä	λευκωλένῳ	D	"Ηρη.	D
	der Mutter to mother		lieben dear		Gefälliges favors		bringend bearing		weiß armigen to white armed		Hera: Hera.	
[573]	ἡ δὴ λοιγια	A	ἔργα	A	τάδ'		ἔσσεται	FuM/P	οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,	N		
	verderbliche baneful		Werke works				werden sein will be		erträglich, bearable,			

[574]	εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θυητῶν ^G ἐριδαίνετον ^{Du} Prä ὥδε,	der Sterblichen of mortals	zankt ihr you two quarrel	
[575]	ἐν δὲ θεοῖσι ^D κολωδὸν ^A ἐλαύνετον ^{Du} Prä οὐδέ τι δαιτὸς ^G	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr- you two drive.
[576]	ἔσθλῆς ^G ἔσσεται ^{FuM/P} ἥδος, N ἐπεὶ τὰ χερείονα ^{NKmp} νικᾶ. Prä	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,
[577]	μητρὶ ^D δ' ἐγώ παρά φημι ^{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεῖ οὐσῃ ^D Präm/P	der Mutter to mother	rate advise	Schlechteren worse
[578]	πατρὶ ^D φίλῳ ^D ἐπίηρησι ^A φέρειν ^{PräInf} Διὶ, D ὄφρα μὴ αὔτε	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favors
[579]	νεικεῖ ήσι ^{AorKnj} πατέρ, N σὺν δ' ἡμῖν δαιτα ^A ταράξῃ ^{AorKnj}	scheite he may quarrel	der Vater, father,	Mahl feast
[580]	εἴ περ γάρ κ' ἔθε λησιν ^{PräKnj} Ὄλυμπιος ^N ἀστερο πητής ^N	will he may wish	Olympier Olympian	Blitz werfer lightning flasher
[581]	ἔξ έδειων ^G στυφε λίξαι· AorInf δο γάρ πολὺ φέρτατός ^{NSup} ἔστιν. Prä	Sitzen seats	zu stoßen- to smite.	stärkster best
[582]	ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέ εσσι ^D καθάπτεσθαι ^{PräM/Plinf} μαλακοῖσιν. D	mit Worten with words	zu beschwichtigen to address	sanften- with soft-
[583]	αὐτίκ' ἔπειθ' ὕλαος ^N Ὄλυμπιος ^N ἔσσεται ^{FuM/P} ἡμῖν.	gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be
[584]	ώς ἄρ' ἔφη ^{Imp} καὶ ἀναίξας ^{Aors} δέπας ^A ἀμφικύπελλον ^A	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup
[585]	μητρὶ ^D φίλῃ ^D ἐν χειρὶ ^D τί θει ^{Imp} καὶ μιν προσέειπε. AorS	der Mutter to mother	lieben dear	Hand hand
[586]	'τέτλαθι ^{AorImv} μῆτερ ^V ἐμή, V καὶ ἀνάσχεο ^{AorM/Plmv} κηδομένη ^N PräM/P περ,	ertrage endure	Mutter mother	setzte was placing
[587]	μή σε φίλην ^A περ ἐοῦσαν ^A PräM/P ἐν ὄφθαλμοῖσιν ^D ἵδωμαι ^{AorM/PKnj}	lieb dear	seiend being	meine, my,
				halte aus endure
				Augen eyes
				sich sorgend being troubled
				möge ich sehen I may see

[588]	θεινομένην, ^A geschlagen werden, being smitten,	PräM/P	τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ^{FuM/P} werde können I shall be able	άχνύμενός ^N leidend grieving	περ
[589]	χραισμεῖν. ^{PräInf}	ἀργαλέος ^N nützen: to help-	γάρ Όλυμπιος ^N schwer grievous der Olympier Olympian	ἀντιφέρεσθαι. ^{PräM/PInf} zu widerstehen: to withstand·	
[590]	ἡδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι ^{AorInf} zu schützen to ward off		μεμαῶτα ^A begehr habend eager		
[591]	ῥίψεις ^{Aors} warf threw	ποδὸς ^G am Fuß by the foot	τεταγών ^N gezurr habend having seized	ἀπό βηλοῦ ^G Schwelle threshold	θεσπεσίοιο, ^G göttlichen, divine,
[592]	πᾶν ^A δ' ἥμαρ ^A ganzen whole	φερόμην, ^{ImpM/P} wurde getragen, I was borne,	ἄμα δ' ἡλίῳ ^D mit Sonne sun	καταδύντι ^D unter gehend setting	
[593]	κάππεσον ^{Aors} stürzte ich I fell	ἐν Λήμνῳ, ^D Lemnos, Lemnos,	όλιγος ^N wenig little	δ' ἔτι θυμὸς ^N Sinn spirit	ἐνηεν. ^{Imp} war· was in·
[594]	ἔνθα με σίντιες ^N Sintier Sintians	ἄνδρες ^N Männer men	ἄφαρ κομίσαντο ^{AorM/P} nahmen auf took care of	πεσόντα. ^A gefallen seienden. fallen.	
[595]	ώς φάτο, ^{ImpM/P} sprach er, was speaking,	μείδη σεν ^{Aor} lächelte smiled	δὲ θεὰ ^N Göttin goddess	λευκάλενος ^N weiß armige white armed	Ἔρη, ^N Hera, Hera,
[596]	μειδήσασα ^N gelächelt habend having smiled	παιδός ^G des Sohnes of child	ἔδεξατο ^{AorM/P} nahm sie an received	χειρὶ ^D in der Hand with hand	κύπελλον. ^A Becher· cup·
[597]	αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι ^D anderen other	θεοῖς ^D Göttern to gods	ἐν δέξιᾳ πᾶσιν ^D allen to all		
[598]	οἰνοχόει ^{Imp} schenkte was pouring	γλυκὺ ^A süßen sweet	νέκταρ ^A Nektar nectar	ἄπο κρητῆρος ^G Misch krug mixing bowl	ἄφυσσων. ^N schöpfend· drawing off·
[599]	ἄσβεστος ^N un erlöschliches unquenchable	δ' ἄρ' ἐνώρτο ^{AorM/P} hob sich arose	γέλως ^N Gelächter laughter	μακάρεσσι ^D den seligen for the blessed	θεοῖσιν ^D Göttern gods
[600]	ώς ἴδον ^{Aor} sahen saw	Ἥφαιστον ^A Hephaistos Hephaestus	διὰ δώματα ^A Hallen halls	ποιπνύοντα. ^A geschäftig seiend. bustling.	
[601]	ώς τότε μὲν πρόπαν ^A ganzen whole	ἥμαρ ^A Tag day	ἐς ἡλίουν ^A Sonne the sun	καταδύντα ^A hinunter gesunken setting	

[602]	δαίνυντ', ImpM/P aßen, were feasting,	ούδέ τι Sinn heart	θυμὸς^N ἐ δεύετο mangelte was lacking	δαιτὸς^G ἐ ίσης, ^G an Mahl of feast gleichem, equal,
[603]	οὐ μὲν φόρμυγ γος^G περικαλλέος^G der Leier of lyre sehr schönen very beautiful	ἡν ἔχ' Prä hielt holds	Ἄπολλων, N Apollon, Apollo,	
[604]	Μουσάων^G θ' αἱ ειδον Imp der Musen of the Muses sangen were singing	ἀμειβόμεναι ^N PräM/P abwechselnd singend replying in turn	όπι^D mit Stimme with voice	καλῆ. ^D schöner. beautiful.
[605]	αὐτὰρ ἐ πεὶ κατέδυ AorS sank went down	λαμπρὸν^A helles bright	φάος^A Licht light	ἡελίοιο, G der Sonne, of the sun,
[606]	οἱ μὲν κακκείοντες^N Prä sich nieder legend going to bed	ἔβαν AorS gingen went	οἴκου^A δὲ ἔκαστος, N heimwärts home	jeder, each,
[607]	ῆχι ἐ κάστω Haus house	δῶμα^A περικλυτὸς^N weit berühmt very famous	ἀμφιγυήεις^N beid seitig lahm both bent limbed	
[608]	Ἡφαιστος^N ποίησεν Aor Hephaestos machte made	ἰδυίησι^D mit kundigen knowing	πραπίδεσσι^D Sinnes kräften· with wits·	
[609]	Ζεὺς^N δὲ πρὸς ὅν λέχος^A Zeus Zeus Lager bed	ἥι' Imp ging was going	Ολύμπιος^N der Olympier Olympian	άστεροπητής, N Blitz werfer, lightning flasher,
[610]	ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' ImpM/P schließ er used to sleep	ὅτε μιν γλυκὺς^N süßer sweet	ύπνος^N Schlaf sleep	ἰκάνοι. PräOp erreichen möchte· might come·
[611]	ἔνθα καθεῦδ' Imp schließ slept	ἀναβάς, N AorS hinauf gestiegen, having gone up,	παρὰ δὲ χρυσόθρονος^N gold thronige gold throned	Ἡρῆ. ^N Hera.